Zarauzko Udala

ZERBITZUETAKO KONTRATUA, PROZEDURA IREKI BIDEZ ADJUDIKATZEKO ADMINISTRAZIO-KLAUSULEN AGIRIA	**PLIEGOS DE CLAUSULAS ADMINISTRATIVAS PARA LA ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO DE SERVICIOS, POR PROCEDIMIENTO ABIERTO**
ZARAUZKO HEZKUNTZA KOMUNITATEAN HIZKUNTZAREN ETA KULTURARTEKOTASUNAREN IKUSPEGIA LANTZEN LAGUNDUKO DUEN PROIEKTUA GARATZEKO AHOLKULARITZA ETA LAGUNTZA TEKNIKOA EMANGO DITUEN ZERBITZUA	**SERVICIO DE ASESORAMIENTO Y APOYO TÉCNICO PARA EL DESARROLLO DEL PROYECTO QUE CONTRIBUIRÁ A TRABAJAR LA PERSPECTIVA LINGÜÍSTICA Y DE INTERCULTURALIDAD EN LA COMUNIDAD EDUCATIVA DE ZARAUTZ**
2025IK200016	**2025IK200016**
I. XEDAPEN OROKORRAK	**I. DISPOSICIONES GENERALES**
1. KONTRATUAREN XEDEA	**1. OBJETO DEL CONTRATO**
Agiri honetan oinarrituta egingo den kontratuaren helburua honakoa da: Zarauzko hezkuntza komunitatean hizkuntzaren ikuspegia lantzea, ikasleek errealitatearen hizkuntza kontzientzia hartu eta hizkuntza portaera ekologikoak gara ditzaten. Halaber, ikasle eta familia etorri berrien harrera eta integrazioa ere landuko da kultura arteko ikuspegi baten bidez.	El objeto del presente contrato en base al presente pliego es el siguiente: Trabajar la perspectiva lingüística en la comunidad educativa de Zarautz, para que el alumnado tome conciencia lingüística de la realidad y desarrolle comportamientos lingüísticos ecológicos. Asimismo, se trabajará la acogida e integración del alumnado y las familias recién llegadas desde un enfoque intercultural.
Kontratuaren xedea betetzeko baldintza hauek jarraitu beharko dira: kontratuan, plegu hauetan eta Baldintza Teknikoen Agirian adierazitakoak. Agiri horiek guztiek kontratu izaera dute.	El cumplimiento del objeto del contrato se ajustará a las condiciones establecidas en el contrato, en estos pliegos y en el Pliego de Prescripciones Técnicas. Todos estos documentos tienen carácter contractual.
CPV nomenklaturaren kodifikazioa, kontratuaren xedeari dagokiona: *85312300- Servicios de orientación y asesoramiento*	Codificación de la nomenclatura CPV correspondiente al objeto del contrato: 85312300- Servicios de orientación y asesoramiento
Kontratu honen xedea sorta bakar batean dator.	El objeto de este contrato viene configurado como un único lote
2. ARAUBIDE JURIDIKOA	**2. RÉGIMEN JURÍDICO**
Egingo den kontratua zerbitzuetako kontratu modura sailkatzen da, eta honako arau eta lege hauen menpe garatuko da: azaroaren 8ko 9/2017 Legea, Sektore Publikoko Kontratuena (aurrerantzean SPKL) 17 artikulua; 1098/2001 Errege Dekretua, Administrazio Publikoen	La contratación a realizar se tipifica como contrato de servicio de conformidad con lo establecido en el artículo 17 de la Ley 9/2017 de 8 de noviembre de Contratos del Sector Público (en adelante LCSP), quedando sometida a dicha Ley, así como al Reglamento General de la Ley

Kontratuen Legearen Erregelamendua onartzen duena, horrek indarrean dirauen bitartean; maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretua, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren 30eko 30/2007 Legearen zati bat garatzen duena; edo horiek ordezkatuko dituzten erregelamenduzko arauak, eta Administrazio-klausula Partikularren Agiri honetan jasotako klausulak.	de Contratos de las Administraciones Públicas, aprobado por Real Decreto 1098/2001, en tanto continúe vigente, y al Real Decreto 817/2009 , de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007 de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público, o a las normas reglamentarias que los sustituyan (en adelante normativa de desarrollo de la LCSP), y a las cláusulas contenidas en el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares
Espediente arrunta tramitatuko da, kontratua prozedura ireki bidez adjudikatzeko, SPKLak 156 artikuluan xedatutakoaren arabera.	Se tramita expediente ordinario para la adjudicación del contrato mediante procedimiento abierto, según lo dispuesto en el artículo 156, de la LCSP
3. KONTRATAZIO-ORGANOA	**3. ÓRGANO DE CONTRATACIÓN**
SPKLak 2. Xedapen Gehigarrian xedatutakoaren arabera, Alkatetzak izango du kontratazio hau egiteko ahalmena.	Por razón de lo dispuesto en la Disposición Adicional 2ª la LCSP, la competencia para la presente contratación corresponde a la Alcaldía.
Kontratazio-organo horrek du administrazio-kontratua adjudikatzeko ahalmena, eta, horrenbestez, bere eskumenekoak izango dira honakoak ere: kontratua interpretatzea; kontratuan sortzen diren zalantzak argitzea; kontratua aldatzea; eta kontratua amaitzea. Horiek guztiak bat datoz araudi aplikagarriarekin. Horiei buruz hartutako akordioak betearaztekoak izango dira, nahiz eta enpresa adjudikaziodunak eskubidea izango duen akordio horiek jurisdikzio eskudunaren aurrean inpugnatzeko.	El mencionado órgano tiene facultad para adjudicar el correspondiente contrato administrativo y, en consecuencia, ostenta las prerrogativas de interpretarlo, resolver las dudas que ofrezca su ejecución, modificarlo y acordar su resolución, con sujeción a la normativa aplicable. Los acuerdos que a este respecto dicte serán ejecutivos, sin perjuicio del derecho de la empresa adjudicataria a su impugnación ante la jurisdicción competente.
4. KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA	**4. CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR**
Zuzenbidezko eta jarduteko gaitasuna daukaten pertsona fisiko zein juridikoek hartu ahal izango dute parte kontratazio-jardunbide honetan, baldin eta euren kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionala frogatzen badituzte, eta kontratatzeko debekuren bat ez badute, SPKLak 71 artikuluan adierazitako arrazoiak direla eta.	Podrán tomar parte en este procedimiento de contratación las personas naturales o jurídicas que se hallen en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional y no estén incursas en ninguna de las prohibiciones para contratar establecidas en el artículo 71 de la LCSP.
Pertsona juridikoak adjudikaziodun izan daitezke, soil-soilik euren prestazioak jardueraren xede, helburu edo arloan sartuta badaude eta euren estatutu edo fundazio-arauetan hala jasota badago. Gainera, kontratua behar bezala betetzeko beharrezkoa den antolakuntza edukiko du	Las personas jurídicas sólo podrán ser adjudicatarias de contratos cuyas prestaciones estén comprendidas dentro de los fines, objeto o ámbito de actividad que, a tenor de sus estatutos o reglas fundacionales, les sean propios, y deberán disponer de una organización con elementos

(nahikoa langile eta materialekin).		personales y materiales suficientes para la debida ejecución del contrato.
Era berean, pertsona fisiko edo juridikoek beren kabuz edo ahalorde askietsiaren bidez baimendutako ordezkarien bitartez kontratatu ahal izango dute. Pertsona juridikoen ordezkariek agiri bidez frogatu beharko dute ordezkari izateko ahalmena dutela. Kasu batean zein bestean, kontratatzeko gaitasunik eza dakarten arrazoiak ordezkariari ere aplikatuko zaizkio.		Asimismo, podrán hacerlo por sí o representadas por persona autorizada, mediante poder bastante otorgado al efecto. Cuando en representación de una persona jurídica concurra algún miembro de la misma, deberá justificar documentalmente que está facultado para ello. Tanto en uno como en otro caso, al representante le afectan las causas de incapacidad para contratar citadas.
Prozedura tramitatzen ari den bitartean eta adjudikazioa egin baino lehen enpresa lizitatzailearen nortasun juridikoa amaitzen bada (fusioagatik, zatiketagatik edo bere enpresa-ondarea eskualdatzeagatik), orduan honako hauetako batek hartuko du prozeduran hark zuen lekua: sozietate bereganatzaileak, fusioaren ondorioz sortutakoak, zatiketaren onuradunak edo ondarea bereganatu duenak, baldin eta kontratatzeko gaitasuna izan eta hartarako inolako debekurik ez badu eta sailkapena eta/edo kaudimena duela egiaztatzen badu, betiere adjudikazio prozeduran parte hartzeko plegu hauetan eskatutako baldintzetan.		Si durante la tramitación del procedimiento y antes de la adjudicación se produce la extinción de la personalidad jurídica de la empresa licitadora por fusión, escisión o por la transmisión de su patrimonio empresarial, le sucederá en su posición en el procedimiento la sociedad absorbente, la resultante de la fusión, la beneficiaria de la escisión o la adquirente del patrimonio, siempre que reúna las condiciones de capacidad y ausencia de prohibiciones de contratar y acredite la clasificación y/o solvencia en las condiciones exigidas en este Pliego para participar en el procedimiento de adjudicación.
Kontratatzeko gaitasuna eta kaudimena enpresa adjudikaziodunak bakarrik egiaztatuko ditu.		La capacidad y solvencia para contratar se acreditará solamente por la empresa adjudicataria
5. KONTRATUAREN IRAUPENA ETA GAUZATZE EPEA		**5. DURACIÓN DEL CONTRATO Y PLAZO DE EJECUCIÓN**
5.1. Kontratuaren iraupena, gehienez ere, lau urtekoa izango da, luzapenak barne.		5.1. La duración del contrato será como máximo de cuatro años
5.2. Kontratua gauzatzeko epea bi urtekoa izango da formalizatzen denetik aurrera, eta luzatu ahal izango da, baina iraupen osoa, luzapenak barne, ezin izango da lau urtetatik gorakoa izan.		5.2. El plazo de ejecución del contrato será de dos años desde su formalización, susceptible de prórroga anual sin que la duración total, incluidas las prórrogas pueda exceder de cuatro años
Luzapena kontratazio-organoak erabakiko du eta enpresariarentzat derrigorrezkoa izango da, betiere, kontratuaren iraupen-epea amaitu baino bi hilabete lehenago gutxienez bidali bazaio aurreabisua.		La prórroga se acordará por el órgano de contratación y será obligatoria para la empresa adjudicataria, siempre que su preaviso se produzca al menos con dos meses de antelación a la finalización del plazo de duración del contrato
Indarraldia eta, hala badagokio, luzapenak igaro ondoren, kontratua automatikoki amaituko da,		Transcurrido el plazo de vigencia, y en su caso las prórrogas, quedará automáticamente

eta enpresa adjudikaziodunak zerbitzua emateari utziko dio.	terminado el contrato y la empresa adjudicataria cesará en la prestación del servicio.
Hala ere, SPKLaren 29.4 artikuluari jarraiki, kontratazio-organoarentzat aurreikusten ezinezkoak diren eta adjudikazio-prozeduran gertatu diren gertakarietatik heldu diren gorabeheren ondorioz, eta interes publikoko arrazoiak daudenean prestazioa ez eteteko, jatorrizko kontratua luzatu ahalko da kontratu berria egikaritzen hasten den arte eta, nolanahi ere, gehienez ere bederatzi hilabetez, kontratuaren gainerako baldintzak aldatu gabe; horretarako baldintza izango da, betiere, kontratu berrirako lizitazio-iragarkia jatorrizko kontratua amaitzeko data baino gutxienez ere hiru hilabete lehenago argitaratu izana.	No obstante, según lo dispuesto en el artículo 29.4 de la LCSP, cuando al vencimiento del contrato no se hubiera formalizado el nuevo contrato que garantice la continuidad de la prestación a realizar por el contratista como consecuencia de incidencias resultantes de acontecimientos imprevisibles para el órgano de contratación producidas en el procedimiento de adjudicación y existan razones de interés público para no interrumpir la prestación, se podrá prorrogar el contrato originario hasta que comience la ejecución del nuevo contrato y en todo caso por un periodo máximo de nueve meses, sin modificar las restantes condiciones del contrato, siempre que el anuncio de licitación del nuevo contrato se haya publicado con una antelación mínima de tres meses respecto de la fecha de finalización del contrato originario.
6. AURREKONTUA. LIZITAZIO TASA	**6. PRESUPUESTO-TIPO DE LICITACIÓN**
6.1.- Zerbitzu bakoitzeko gehienezko lizitazio-prezioak hurrengoak izango dira:	6.1.- El precio máximo de licitación por cada servicio será el siguiente:
<u>6.1.1.-DBHko ikasleei soziolinguistika saioak: gehienezko prezioa saio bakoitzeko 300,00 euro BEZ salbuetsita</u>	<u>6.1.1.- Sesiones de sociolingüística para alumnado de ESO: precio máximo de 300,00 euros por sesión, exento de IVA.</u>
Gutxienez 2 eta gehienez 4 saio emango dira ikasgela edo talde bakoitzean. Ikastetxeen erabakiaren arabera. - Eskola egutegiaren barnean izango dira saioak. Egutegia ikastetxeekin adostuko da. - Ikasturte bakoitzean gehienez ere 56 soziolinguistika ordu emango dira guztira Zarauzko ikastetxe guztietan banatuta. - Ikasturte bakoitzerako aurreikusitako gehieneko gastua 16.800 eurokoa da, BEZ salbuetsita. Aurreikuspen horrek ez dio, inola ere, Zarauzko Udalari gastu-konpromiso jakin bat sortuko.	Se impartirán un mínimo de 2 y un máximo de 4 sesiones por aula o grupo, según la decisión de cada centro escolar. - Las sesiones se desarrollarán dentro del calendario escolar. El calendario se acordará con los centros educativos. - En cada curso escolar se impartirán, como máximo, un total de 56 horas de sociolingüística, repartidas entre todos los centros educativos de Zarautz. - El gasto máximo previsto por curso escolar asciende a 16.800 euros, exento de IVA. Esta previsión no supone, en ningún caso, un compromiso de gasto concreto por parte del Ayuntamiento de Zarautz.
<u>6-1.2.- Irakasleen prestakuntza eta mintegiak:</u>	<u>6.1.2.- Formación y seminarios para el profesorado:</u>
Haur Hezkuntza, Lehen Hezkuntza, Derrigorrezko Bigarren Hezkuntza, Batxilergo eta Lanbide Heziketako ikastetxeetako irakasleei eta	Se ofrecerá al profesorado de los centros de Educación Infantil, Primaria, Secundaria,

Haurreskolako hezitzaileei proiektuaren garapenerako prestakuntza egokia eskainiko zaie. Egitasmoaren lehen urteetan DBH arteko irakasleen formazioa lehenetsiko da, eta proiektuaren garapenaren arabera egokituko da. Dena dela, urtero Zarauzko ikastetxe guztietan formazioa eskaintzen dela ziurtatu beharko da.		Bachillerato y Formación Profesional, así como a educadores/as de las Escuelas Infantiles, la formación adecuada para el desarrollo del proyecto. En los primeros años del proyecto se priorizará la formación del profesorado hasta la ESO, adaptándola al desarrollo del proyecto. En cualquier caso, anualmente se deberá asegurar la oferta formativa en todos los centros de Zarautz.
6.1.3.- Hizkuntzaren inguruko jarduera bateratuaren lanketa eta ikasle etorri berrien harrera. - Ikasle etorri berrien harreraren diseinua, planifikazioa eta materialaren lanketa egitea. - Kultura aniztasuna kudeatzeko estrategiak - Zarautz Eleka egitasmoaren jarraipena eta egokitzapena. - Ikastetxeen arteko koordinazioa eta jarduera bateratuak antolatzen laguntzea. - Aroa planarekin eta harrera protokoloarekin loturak eta koordinazioa bultzatzea, baita ikastetxeetan hizkuntzaren eta harreraren inguruan dauden egitasmoekin ere. - Egitasmoaren jarraipena eta doiketa egingo da. - Ikasturteko balorazioak eta egitasmoaren amaieran aurrera begirako proposamenak landuko dira. - Ikastetxeen arteko elkarlana bultzatzea eta urteko hiru egun berezien antolaketan laguntzea.		6.1.3.- Desarrollo de una actividad conjunta en torno a la lengua y acogida del alumnado recién llegado. - Diseño, planificación y elaboración del material de acogida del alumnado recién llegado. - Estrategias de gestión de la diversidad cultural. - Seguimiento y adecuación del proyecto Zarautz Eleka. - Colaborar en la organización de actividades conjuntas y coordinación entre centros. - Impulsar las relaciones y la coordinación con el plan Aroa y con el protocolo de acogida, así como con los proyectos lingüísticos y de acogida existentes en los centros educativos. - Seguimiento continuo del proyecto y ajustes necesarios. - Elaboración de valoraciones anuales y propuestas de futuro al finalizar el proyecto. - Impulsar la colaboración entre centros y colaborar en la organización de los tres días especiales del año.
6.1.2 eta 6.1.3 atalen garapenerako urteko gehienezko prezioa: 42.350 euro BEZ barne (35.000 euro + 7.350 euro BEZ) Ikasleen formazioaren kasuan egindako saio kopurua ordainduko da. Aurreko prezio guztiak gehienezko prezioak dira; hortaz, lizitatzaileek prezio horiek beherantz hobetzeko aukera izango dute, kontuan hartuta prezio horietan sartuta daudela tasa eta zerga guztiak, eta aplika daitekeen beste edozein kontzeptu. Lizitazio-prezioak gainditzen dituzten eskaintzarik ez da onartuko.		Precio máximo anual para el desarrollo de los apartados 6.1.2 y 6.1.3: 42.350 euros IVA incluido (35.000 euros + 7.350 euros IVA) En el caso de formación del alumnado se abonará el número de sesiones realizadas. Quienes liciten podrán mejorar dichos precios a la baja, teniendo en cuenta que en dichos precios se encuentran incluidos todo tipo tasas e impuestos. No se admitirán ofertas que superen los precios de licitación

6.2. Era berean, SPKLren 101.a artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz, honako hau izango da kontratuaren balio zenbatetsia, noiz hasten den eta izan ditzakeen luzapenak kontuan hartuta, eta BEZ sartu gabe: 207.200,00 euro.	6.2. De conformidad con lo establecido en el art. 101.a de la LCSP el valor estimado del contrato, teniendo en cuenta su duración inicial y las posibles prórrogas del mismo, y excluido el IVA, es de 207.200,00 euros.
7. PREZIOAK BERRIKUSTEA	**7.REVISIÓN DE PRECIOS**
Ez dagokio prezioaren berrikusketarik	No procede la revisión del precio
8. FINANTZIAZIOA	**8. FINANCIACIÓN**
SPKLren 117.2 artikuluan ezarritakoaren arabera, kontratutik eratorritako betebeharrak finantzatzeko dagokion aurrekontuan kreditu egokia eta nahikoa edukitzearen baldintzapean geratuko da kontratu honen benetako adjudikazioa.	La adjudicación efectiva del presente contrato quedará sometida a la condición suspensiva de existencia de crédito adecuado y suficiente para financiar las obligaciones derivadas del contrato en el presupuesto correspondiente, según lo establecido en el artículo artº 117.2 de la LCSP.
Halaber, Udalak konpromisoa hartu du zerbitzu honek eragindako hurrengo ekitaldietako aurrekontuetan ere behar adina kreditu jartzeko.	Asimismo, el Ayuntamiento se compromete a reservar los créditos oportunos en los presupuestos de los ejercicios futuros que resulten afectados.
9. ORDAINKETA	**9. PAGO**
Prezioa zatikatuta ordainduko da. Horretarako empresa edota entitate adjudikaziodunak hilero FAKTURA bat aurkeztuko du, aurreko hilean egindako lanei dagokiena.	El pago del precio se efectuará de forma fraccionada. Para ello la empresa o entidad adjudicataria presentará mensualmente una FACTURA correspondiente a los trabajos realizados en el mes anterior.
Fakturak onartu ondoren, SPKLak 198 artikuluan jarritako legezko epeetan ordainduko dira.	Una vez aprobadas la facturas, esta serán abonadas dentro de los plazos legalmente previstos en el artículo 198 de la LCSP
Enpresa adjudikaziodunari ez dagozkion arrazoiengatik, kontratuaren helburu diren prestazioak aldi batean betetzen ez badira, dagokion ziurtagirian kendura proportzionalak egingo dira.	Cuando por causas no imputables a la empresa adjudicataria dejaren de efectuarse circunstancialmente las prestaciones objeto del contrato, se verificará la deducción proporcional en la factura correspondiente.
Abenduaren 27ko 25/2013 Legean xedatutakoaren arabera faktura elektronikoa egin behar duten erakundeek Zarauzko Udalari igorri beharko dizkiote fakturak, formatu elektronikoan, Gipuzkoako Foru Aldundiaren Faktura Elektronikoen Sarrera Puntu Orokorraren bidez (www.udalgida.net), Zarauzko Udala atxikituta dagoena, Udalaren DIR3 kodeak erabiliz: DIR3 (1+2+3) kodeak L01200795	Las empresas obligadas a la emisión de factura electrónica conforme a lo dispuesto en la Ley 25/2013 de 27 de diciembre, deberán remitir sus facturas al Ayuntamiento de Zarautz en formato electrónico a través del Punto General de Entrada de Facturas Electrónicas de la Diputación Foral de Gipuzkoa (www.udalgida.net) al que el Ayuntamiento de Zarautz está adherido, utilizando los códigos DIR3 del Ayuntamiento: Códigos DIR3 (1+2+3):

		L01200795
10. BERMEAK		**10. GARANTÍAS**
Eskaintza onena aurkeztu duen enpresa lizitatzaileak, errekerimendua egin eta hurrengo egunetik kontatzen hasita, 10 egun balioduneko epea izango du berme bat eratzeko, hain zuzen ere, adjudikatutakoaren zenbatekoaren % 5ekoa (BEZ gabe).		La empresa licitadora que haya presentado la oferta más ventajosa deberá acreditar, en el plazo de 10 días hábiles desde el día siguiente a aquél en que haya sido requerido para ello, la constitución de una garantía de un 5% del importe de adjudicación, excluido el IVA.
Kontratuaren enpresa adjudikaziodunaren proposamen ekonomikoa hasieran anormaltzat edo neurriz kanpokotzat jotzen bada, gero onartu ahal izateko, aurreko bermeaz gain, adjudikazioaren zenbatekoaren % 5eko berme osagarria eratu beharko du, berme osoa kontratuaren prezioaren% 10era irits dadin.		En el caso de que la proposición económica de la empresa adjudicataria del contrato se hubiera considerado inicialmente como anormal o desproporcionada, para posteriormente ser aceptada, además de la garantía anterior deberá constituir una garantía complementaria de un 5% del importe de adjudicación, de tal forma que la garantía total alcanzará el 10% del precio del contrato.
SPKLak 108.1. artikuluan ezarritako moduetako edozeinetan jarri ahalko da berme hori.		Las garantías podrán constituirse en cualquiera de los medios establecidos en el artículo 108.1 de la LCSP.
Bermea dirutan jartzen bada, zenbatekoa Kutxabanken sartuko da ES95 2095 4408 5110 6000 0246 zenbakiko kontu korrontean, eta abonu-agiriaren kopia bat eramango da Diruzaintzara. Horrekin batera kontu korronte baten zenbakia ere aurkeztuko da, bermea itzultzean dirua bertan sartzeko.		En caso de constituirse en metálico, el importe de la garantía se ingresará en la cuenta corriente número ES95 2095 4408 5110 6000 0246 de Kutxabank, entregando una copia del abonaré en la Tesorería junto a un número de cuenta corriente donde se desee que se ingrese la devolución de la garantía.
Bermea osorik edo, halakorik bada, zati bat, SPKLak 111. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz itzuliko da, berme-epea bukatutakoan eta adjudikaziodunak kontratuko obligazioak bete ondoren.		La devolución de la garantía, tanto total como parcial en su caso, se realizará de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 111 de LCSP, una vez vencido el plazo de garantía y cumplidas por la persona adjudicataria todas sus obligaciones contractuales
II.- <u>KONTRATUAREN ADJUDIKAZIOA</u>		**II.- <u>ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO</u>**
11. ADJUDIKATZEKO PROZEDURA		**11. PROCEDIMIENTO DE ADJUDICACIÓN**
Kontratu hau prozedura ireki bidez adjudikatuko da.		La adjudicación del presente contrato se realizará por procedimiento abierto
Kontratuaren adjudikazioa egiteko honako balorazio irizpideak hartuko dira oinarritzat, bakoitzak duen garrantzi eta haztapenaren arabera beheraka ordenatuta:		Los criterios que han de servir de base para la adjudicación del contrato, relacionados por orden decreciente de importancia y por la ponderación que se les atribuye, son los

11.1. Formula bidez ebaluatu daitekeen irizpidea: 51 puntu 11.1.1. Eskaintza ekonomikoa. Gehienez 20 puntu - 5 puntu, gehienez: ikasleentzako soziolinguistika saio bakoitzeko prezioa - 15 puntu, gehienez: Irakasleen prestakuntza eta mintegiak, hizkuntzaren inguruko jarduera bateratuaren lanketa, ikasle etorri berrien harrera eta kultur aniztasuna kudeatzeko estrategiak. 11.1.2. Aholkularitza eta laguntza teknikoa emango duten langileen formazioa eta esperientzia. Gehienez 20 puntu 11.1.3. Soziolinguistika saioak teknologia berrien bidez eskaintzeko aukera. Gehienez 5 puntu 11.1.4. Berdintasun irizpideak. Gehienez 5 puntu 11.1.5. Bikain ziurtagiria edo Bai Euskarari Ziurtagiria edukitzea: puntu 1 11.2. Formula bidez ebaluatzekoak ez diren irizpideak. Gehienez 49 puntu - Eskaintza teknikoa garatzea eta hezkuntza komunitatearen beharretara egokitzea, Zarautzen hizkuntza eta bizi lagun berrien harrera gaietan martxan dauden planekin eta proiektuekin koordinatuta. 11.1. FORMULA BIDEZ EBALUATU DAITEKEEN IRIZPIDEA (GEHIENEZ 51 PUNTU) (C artxibo elektronikoan sartu beharrekoa) **11.1.1. Eskaintza ekonomikoa. Gehienez 20 puntu** Atal hau gehienez **20 punturekin** baloratuko da - 5 puntu, gehienez: ikasleentzako soziolinguistika saio bakoitzeko prezioa - 15 puntu, gehienez: Irakasleen prestakuntza eta mintegiak, hizkuntzaren		siguientes: 11.1. Criterio evaluable mediante fórmula: 51 puntos 11.1.1. Oferta económica. Hasta 20 puntos - Hasta 5 puntos: precio por sesión de sociolingüística con el alunmado - Hasta 15 puntos: Formación del profesorado y seminarios, elaboración conjunta de actividades lingüísticas, acogida al alumnado recién llegado y estrategias de gestión de la diversidad cultural. 11.1.2. Formación y experiencia del personal de consultoría y asistencia técnica. Máximo 20 puntos 11.1.3. Posibilidad de ofertar sesiones de sociolingüística a través de las nuevas tecnologías. Máximo 5 puntos. 11.1.4. Criterios de igualdad. Máximo 5 puntos 11.1.5. Estar en posesión del certificado Bikain o Bai Euskarari: 1 punto 11.2. Criterio no evaluable mediante fórmula:49 puntos - Desarrollar la oferta técnica y adecuarla a las necesidades de la comunidad educativa, en coordinación con los planes y proyectos en marcha en materia de acogida lingüística y de nuevas personas en Zarautz. 11.1. CRITERIO EVALUABLE MEDIANTE FÓRMULA: PUNTUACIÓN MÁXIMA DE 51 PUNTOS (a incluir en el archivo electrónico C) **11.1.1. Oferta económica (Hasta 20 puntos)** Este apartado se valorará con un máximo de **20 puntos** - Hasta 5 puntos: precio por sesión de Sociolingüística con el alunmado - Hasta 15 puntos: Formación del profesorado y seminarios, elaboración conjunta de actividades lingüísticas, acogida al alumnado recién llegado y

inguruko jarduera bateratuaren lanketa, ikasle etorri berrien harrera eta kultur aniztasuna kudeatzeko estrategiak.	estrategias de gestión de la diversidad cultural.
.	
Eta horien guztien emaitzaren batuketa izango da kontuan proposamen ekonomikorik onena baloratzeko.	**Y la suma del resultado de todos ellos será tenida en cuenta para valorar la propuesta económica más ventajosa.**
Honako formula honi jarraituko zaio zerbitzu bakoitzean eskaintza ekonomiko onena kalkulatzeko:	Para el cálculo de la oferta económicamente más ventajosa en cada servicio se seguirá la siguiente fórmula:
-Soziolinguistika saioak:	-Sesiones de sociolingüística
Vo=(Vim/Vio) x 5 *Azalpena Vo= Eskaintzaren balorazioa* *Vim= Eskainitako zenbateko txikiena (Vio txikiena)* ***Vio= Eskaintzaren zenbatekoa***	**Vo=(Vim/Vio) x 5** *Donde Vo= Valoración oferta en cuestión* *Vim=Importe menor ofertado (El menor de Vio)* ***Vio=Importe de la oferta en cuestión***
- Irakasleen prestakuntza, jarduera bateratua eta harreraren diseinua eta garapena:	- Formación del profesorado, actividad conjunta y diseño y desarrollo de la acogida:
Vo=(Vim/Vio) x 15 *Azalpena Vo= Eskaintzaren balorazioa* *Vim= Eskainitako zenbateko txikiena (Vio txikiena)* ***Vio= Eskaintzaren zenbatekoa***	**Vo=(Vim/Vio) x 15** *Donde Vo= Valoración oferta en cuestión* *Vim=Importe menor ofertado (El menor de Vio)* ***Vio=Importe de la oferta en cuestión***
Eskaintzak neurriz kanpokoak direla edo balore anormalak dituztela ebazteko, aztertu egingo da lizitatzailea ondorengo kasu hauetakoren batean sartzen ote den, Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorrak 85. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz:	Para la valoración de las ofertas como desproporcionadas o con valores anormales, según lo dispuesto en el art. 85 del Reglamento General de Contratos de las Administraciones Públicas, se analizará si la empresa licitadora incurre en alguno de los siguientes supuestos:
- Lizitatzaile bakarra izanik, aurkeztutako eskaintza ekonomikoak lizitazioaren oinarrizko aurrekontua portzentajezko 25 unitatetan beheratzen badu. - Bi lizitatzaile izanik, aurkeztutako eskaintza ekonomikoak beste diru-eskaintza portzentajezko 20 unitatetan beheratzen badu. - Hiru lizitatzaile izanik, aurkeztutako eskaintza ekonomikoak portzentajezko 10 unitatetan beheratzen badu aurkeztutako eskaintza guztien batez besteko aritmetikoa. Hala ere, batez besteko hori ateratzeko ez da sartuko eskaintza	– Cuando, concurriendo un solo licitador/a, sea inferior al presupuesto base de licitación en más de 25 unidades porcentuales. – Cuando concurran dos licitadores/as, la que sea inferior en más de 20 unidades porcentuales a la otra oferta. – Cuando concurran tres licitadores/as, las que sean inferiores en más de 10 unidades porcentuales a la media aritmética de las ofertas presentadas. No obstante, se excluirá para el cómputo de dicha media la oferta de cuantía más elevada cuando sea superior en

ekonomiko altuena, baldin batez besteko hori baino portzentajezko 10 unitate altuagoa bada. Dena den, portzentajezko 25 unitateko beherapena neurriz kanpokotzat joko da. - Lau lizitatzaile edo gehiago izanik, aurkeztutako eskaintzak portzentajezko 10 unitatetan beheratzen badu aurkeztutako eskaintza guztien batez besteko aritmetikoa. Hala ere, baldin eskaintza horien artean batez besteko hori portzentajezko 10 unitatetan gainditzen duten eskaintzak badaude, batez besteko berria kalkulatuko da, adierazitako azken kasu horretan sartzen ez diren eskaintzekin bakarrik. Dena den, gainerako eskaintzak hiru baino gutxiago badira, batez besteko berria kopuru baxuenak dituzten hiru eskaintzekin kalkulatuko da.		más de 10 unidades porcentuales a dicha media. En cualquier caso, se considerará desproporcionada la baja superior a 25 unidades porcentuales. – Cuando concurran cuatro o más licitadores/as, las que sean inferiores en más de 10 unidades porcentuales a la media aritmética de las ofertas presentadas. No obstante, si entre ellas existen ofertas que sean superiores a dicha media en más de 10 unidades porcentuales, se procederá al cálculo de una nueva media sólo con las ofertas que no se encuentren en el supuesto indicado. En todo caso, si el número de las restantes ofertas es inferior a tres, la nueva media se calculará sobre las tres ofertas de menor cuantía.
Eskaintzetakoren bat anormaltasun presuntzioan baldin badago, enpresa lizitatzaile horiei 5 egun balioduneko epea emango zaie, eskaintza hori baldintza horietan gauzatu ahal izateko inguruabarren justifikazio egoki bat aurkezteko, SPKLaren 149.4. artikuluan horri buruz aipatzen diren irizpideekin.		Cuando alguna de las ofertas esté incursa en presunción de anormalidad, se concederá a las empresas licitadoras afectadas un plazo de 5 días hábiles para que puedan presentar una justificación adecuada de las circunstancias que les permiten ejecutar dicha oferta en esas condiciones, con los criterios que se señalan al respecto en el artículo 149.4 de la LCSP
11.1.2. Aholkularitza eta laguntza teknikoa emango duten langileen formazioa eta esperientzia. Gehienez 20 puntu. Baldintza teknikoen agiriko seigarren atalean eskatutako gutxienekoa gainditzen duen prestakuntza eta esperientzia bakarrik baloratuko da, beti ere, dagokion erakundeak emandako ziurtagiriak aurkeztuz gero. Ziurtagiririk ezean, enpresako edo erakundeko zuzendaritza-arduradunaren adierazpena aurkeztu beharko da:		**11.1.2. Formación y experiencia del personal de consultoría y asistencia técnica. Hasta 20 puntos.** Únicamente se valorará la formación y experiencia que supere el mínimo exigido en el apartado sexto del Pliego de Prescripciones Técnicas, siempre que se presente certificación expedida por el organismo correspondiente. En defecto de certificación, se deberá aportar declaración de la persona responsable de la dirección de la empresa o entidad:
- 2,5 puntu emango dira hizkuntza-politikaren, soziolinguistikaren, etorri berrien harreraren edo kulturartekotasunaren inguruan lantaldeko kide bakoitzak argitaratutako **ikerlan** edo aldizkari espezializatuetako artikuluengatik edo jardunaldietan aditu gisa **hitzaldi** bat eskaini duen lantaldeko kide bakoitzeko (gehienez 5 puntu).		- Se valorará con 2,5 puntos los **artículos** en revistas o estudios especializados o **ponencias** sobre política lingüística, sociolingüística, acogida de personas recién llegadas o interculturalidad publicados por cada miembro del equipo de trabajo. (máximo 5 puntos).
- 2,5 puntu emango dira urteko, soziolinguistika lantzeko proiektuetan edo		- Se valorará con 2,5 puntos por año por cada miembro del equipo humano que acredite

kultur transmisioan **esperientzia** gehigarria duela egiaztatzen duen lantaldeko kide bakoitzeko (gehienez 5 puntu).	**experiencia** adicional en proyectos de sociolingüística o transmisión cultural (hasta 5 puntos).
o 2,5 puntu emango dira, soziolinguistika lantzeko proiektuetan edo kultur transmisioan, kultur aniztasunaren kudeaketan edo gai horiei lotutako **formazio** gehigarria duela egiaztatzen duen lantaldeko kide bakoitzeko (gehienez 5 puntu)	- Se valorará con 2,5 puntos por cada miembro del equipo humano que acredite **formación** adicional relacionada con proyectos de sociolingüística, transmisión cultural o gestión de la diversidad cultural (hasta 5 puntos).
20 orduko edo hortik gorako formakuntza/ ikastaro bakoitzeko: formakuntza/ikastaro ordu bakoitzeko 0,05 puntu	Por cada formación y/o curso de duración igual o superior a 20 horas: por cada hora de formación y/o curso 0,05 puntos
o 2,5 puntu emango dira urteko, migrazioen inguruko bizikidetza proiektuetan, kultur aniztasunaren kudeaketan edota kulturartekotasunari lotutako proiektuetan **esperientzia** gehigarria duela egiaztatzen duen lantaldeko kide bakoitzeko. (gehienez 5 puntu).	- Se valorará con 2,5 puntos por año por cada miembro del equipo humano que acredite **experiencia** adicional relacionada con proyectos de convivencia en procesos migratorios, gestión de la diversidad cultural o proyectos relacionados con la interculturalidad (máximo 5 puntos).
11.1.3. Soziolinguistika saioak teknologia berrien bidez eskaintzeko aukera (Moodle-a…). Gehienez 5 puntu	**11.1.3. Posibilidad de ofertar sesiones de sociolingüística a través de las nuevas tecnologías (Moodle...). Máximo 5 puntos**
11.1.4. Berdintasun irizpideak. Gehienez 5 puntu	**11.1.4 – Criterios de igualdad. Máximo 5 puntos**
– Formakuntza: Kontratatua exekutatuko duten langileek prestakuntza espezifikoa izateagatik genero berdintasunean edota indarkeria matxista prebenitzeko arloan. Gehienez: 3 puntu.	–Formación: Por la formación específica en materia de igualdad de género y prevención de la violencia machista del personal que va el ejecutar el contrato. Máximo 3 puntos.
10 orduko edo hortik gorako formakuntza edota ikastaro bakoitzeko: formakuntza edota ikastaro ordu bakoitzeko 0,05 puntu	Por cada 10 horas de formación y/o curso: por cada hora de formación y/o curso: 0.05 puntos
Formakuntzaren ziurtagiriak aurkeztu beharko dituzte, erakundea eta orduak zehaztuta.	Adjuntarán los certificados de formación especificando la entidad y las horas.
- Kontziliazio neurriak: Enpresak indarrean dituen lan baldintzen artean honako kontziliazio neurriren bat badu, gehienez 2 puntu emango zaizkio: • Baimen eta lizentziatan, aplikagarria zaien hitzarmen edo araudian jasotakoak baino ahaidetasun gradu bat gehiagoko senideei aitortuak izatea: 0,50 puntu • Gutxieneko ordu beteko flexibilitatea,	- Medidas de conciliación: si la empresa tiene entre sus condiciones laborales vigentes alguna de las siguientes medidas de conciliación, se valorará hasta un máximo de 2 puntos: • Permisos y licencias reconocidos a familiares con un grado de parentesco superior a los recogidos en el convenio o normativa que les sea de aplicación: 0,50 puntos • Flexibilidad mínima de una hora en la entrada

ezarritako lanera sartzeko edo eta ateratzeko orduan: 0,50 puntu • Adin txikiko seme-alabak edo eta laguntza behar duten lehen mailako familiarrei medikura laguntzeko baimena: 0,50 puntu • Telelana egiteko aukera: 0,50 puntu Edozein kasutan, neurri hauek aplikatzen direla egiaztatu beharko dute enpresan aplikagarri den paktu zein hitzarmena atxikituz, beti ere, langileen ordezkarien sinadurarekin eta ordezkaririk edo idatziz jasotako araudirik izan ezean, neurri horiek aplikatzen dituztela baieztatzen duen adierazpen sinatua atxikitu beharko dute. **11.1.5. Bikain ziurtagiria edo Bai Euskarari Ziurtagiria edukitzea: puntu 1** 11.2. FORMULA BIDEZ EBALUATZEKOAK EZ DIREN IRIZPIDEAK (GEHIENEZ 49 PUNTU) B artxibo elektronikoan sartu beharrekoa) SPKLaren 146.3 artikuluaren arabera, balorazio orokorrerako onartuak izateko beharrezkoa izango da formula bidez kuantifikatzekoak ez diren irizpideetan, enpresa lizitatzaileek % 50eko gutxieneko muga lortzea balio-iritzi baten mende dauden eta formula bidez ebaluatzekoak ez diren irizpideen multzoan. Hala, kasu honetan kontratazio-mahaiak ez ditu onartuko **24,5 puntutara** iristen ez diren eskaintzak. Honakoak hartuko dira kontuan: - Plegu teknikoetako 3. atalean zehazten diren eginkizunak aurrera eramateko proposamen teknikoa garatzea eta Zarauzko herriaren eta hezkuntza komunitatearen beharretara egokitzea - Proiektuaren zehaztapen maila, lan-dedikazioa eta egutegia esleituz: lan-kronograma - Egoera linguistikoak kudeatzeko estrategiak garatzea ikasleekin eta irakasleekin - Zarautz Eleka egitasmoa elikatzea eta eguneratzea		y/o salida al trabajo establecido: 0,50 puntos • Permiso por acompañamiento a médicos de hijos/as menores o familiares de primer grado que precisen acompañamiento: 0,50 puntos • Posibilidad de teletrabajar: 0,50 puntos En todo caso, deberán acreditar la aplicación de estas medidas mediante pacto o convenio que sea de aplicación en la empresa y, en todo caso, dicha documentación tendrá la firma de los representantes de los trabajadores y en defecto de normativa escrita o representantes de los trabajadores, la empresa deberá adjuntar declaración firmada de su aplicación. **11.1.5. Estar en posesión del certificado Bikain o el Certificado Bai Euskarari: 1 punto** 11.2 CRITERIOS NO EVALUABLES MEDIANTE FÓRMULAS: MÁXIMO 49 PUNTOS (a incluir en el archivo electrónico B) Conforme al artículo 146.3 de la LCSP, para ser admitidos a la valoración global, se exigirá que, en los criterios no cuantificable mediante fórmulas, las empresas licitadoras alcancen un umbral mínimo del 50% de la puntuación en el conjunto de los criterios sometidos a un juicio de valor y no evaluables mediante fórmulas, de forma que, en este caso, no sean tenidas en cuenta por la Mesa de Contratación las ofertas cuya puntuación no alcance lo siguiente: **24,5 puntos.** Se tendrán en cuenta: - Desarrollar la propuesta técnica para llevar a cabo las funciones que se detallan en el apartado 3 de los pliegos técnicos y adecuarla a las necesidades del pueblo de Zarautz y de la comunidad educativa. - Grado de definición del proyecto, asignando dedicación de trabajo y calendario: cronograma de trabajo - Desarrollar estrategias de gestión de situaciones lingüísticas con el alumnado y el profesorado. - Continuidad y actualización del proyecto Zarautz Eleka - Coordinar y alinear los proyectos

- Hezkuntza arloan dauden hizkuntza proiektuak koordinatzea eta norabide berean lerrokatzea - Ikuspegi sistemikoarekin eta komunitarioarekin lan egitea - Kultur arteko ikuspegia txertatzea. - Arrazakeriari aurre egiteko zurrumurruei aurre egiteko estrategia lantzea. - Hizkuntzaren gaia hezkuntza arloko estrategia eta erronken planifikazioan txertatzea eta irakasleak (ikasgai guztietakoak) subjektu aktibo bihurtzea euskararen normalizazioan. Diskurtso barnebiltzaile baten lanketa herriko kultur aniztasuna aintzat hartuko duena.		lingüísticos existentes en el ámbito educativo - Trabajar con enfoque sistémico y comunitario - Integración de la perspectiva intercultural. - Elaborar una estrategia para combatir los rumores contra el racismo. - Integrar el tema lingüístico en la planificación de estrategias y retos educativos y convertir al profesorado (de todas las materias) en sujeto activo en la normalización del euskera. Elaboración de un discurso integrador que tenga en cuenta la diversidad cultural del municipio.
Bereziki baloratuko dira: - Jarraipena eta ebaluazioa egiteko metodologia - Hezkuntza komunitateko eragileen arteko saretzea, lankidetza eta parte hartzea sustatzea eta horretarako, bide desberdinak proposatzea (ohiko lantaldeak, euskarri audiobisualak…) - Lantaldeak dinamizatzeko eta eragile desberdinen inplikazioa lortzeko proposamenak - Euskararen eta euskal kulturaren zeharlerrotasuna eta atxikimendua lantzeko proposamenak - Gizarte batasuna (kohesioa) eta ikasle guztien aukera berdintasuna helburu, ikasle etorri berrien eta beraien familien harrera eta kulturartekotasuna lantzeko proposamenak. - Kulturartekotasuna ardatz izanda ikastetxeetako kultura aniztasuna kudeatzeko estrategiak proposatzea. - Ikasleen hausnarketa eta proaktibotasuna sustatzeko proposamenak, beraien hizkuntza-errealitatea eta beharrak oinarri hartuta. Euskaldun aktiboak sortzea dugu helburu. - Hizkuntzaz kanpoko ikasgaietan ezagutza soziolinguistikoa integratzeko bideak proposatzea - Ikasketa komunitateren barruan familiak proiektuan parte hartzeko erabiliko diren estrategiak. - Zarautz Eleka proiektua ikus-entzunezko baliabideen bidez eskaintzeko proposamena		Se valorarán especialmente: - Metodología de seguimiento y evaluación - Promover la red, la colaboración y la participación entre los diferentes agentes de la comunidad educativa, proponiendo diferentes canales (grupos de trabajo habituales, soportes audiovisuales...) - Propuestas para dinamizar grupos de trabajo y conseguir la implicación de diferentes agentes - Propuestas para trabajar la transversalidad y adhesión del euskera y la cultura vasca - Propuestas para trabajar la unidad social (cohesión) y la igualdad de oportunidades de todo el alumnado, la acogida e interculturalidad del alumnado recién llegado y de sus familias. - Proponer estrategias para la gestión de la diversidad cultural en los centros educativos centradas en la interculturalidad. - Propuestas para fomentar la reflexión y la proactividad del alumnado a partir de su realidad lingüística y sus necesidades. Nuestro objetivo es crear euskaldunes activos. - Proponer vías para la integración del conocimiento sociolingüístico en materias no lingüísticas - Estrategias que se utilizarán para la participación de las familias en el proyecto dentro de la comunidad educativa. - Propuesta de oferta audiovisual del proyecto Zarautz Eleka

- Proiektuaren hobekuntzak proposatzea	- Propuesta de mejoras del proyecto
Proposamenaren koherentzia: dauden baliabideen eta beharren arabera egindako proposamenaren, lan planaren, metodologiaren eta hura garatzeko ezarritako kronogramaren arteko barne koherentzia balioetsiko da.	Coherencia de la propuesta: se valorará la coherencia interna entre la propuesta realizada en función de los recursos existentes y las necesidades, el plan de trabajo, la metodología y el cronograma establecido para su desarrollo.
Atal horren garapenak gehienez DIN A4 tamainako 50 orri hartuko ditu eta azala eta aurkibidea ez dira kontuan izango.	El desarrollo de este apartado abarcará como máximo 50 folios de formato DIN A4. No se tendrán en cuenta la portada ni el índice.
12. BERDINKETA	**12.EMPATE**
Proposamenen puntuazioan dagoen berdintasunaren aurrean, eta SPKLren 147. artikuluaren arabera, berdinketa erabakitzeko, eskaintzak aurkezteko epea amaitzen den uneari dagozkion irizpide sozial hauek aplikatuko dira, hurrenkera honetan:	Ante la igualdad en la puntuación de las diferentes proposiciones y de conformidad a lo establecido en el art. 147 de LCSP, el empate se resolverá, mediante la aplicación por orden de los siguientes criterios sociales, referidos al momento de finalizar el plazo de presentación de ofertas:
1.- Plantillan desgaitasunen bat duten edo gizarte-bazterketako egoeran dauden langileen ehuneko handiagoa, lehentasuna emanez plantillan desgaitasuna duten langile finkoen kopuru handienari edo plantillan txertatuta dauden langileen kopuru handienari. 2.- Plantillan enplegatutako emakumeen ehuneko handiena. 3.- Plantillan aldi baterako kontratuen ehuneko txikiena. 4.- Zozketa, aurreko irizpideen aplikazioak berdinketa haustea eragin ez badu.	1.- Mayor porcentaje de personas trabajadoras con discapacidad o en situación de exclusión social en la plantilla, primando en caso de igualdad, el mayor número de personas trabajadoras fijas con discapacidad en plantilla, o el mayor número de personas trabajadoras en inclusión en la plantilla 2.- Mayor porcentaje de mujeres empleadas en la plantilla. 3.-Menor porcentaje de contratos temporales en la plantilla. 4.-El sorteo, en caso de que la aplicación de los anteriores criterios no hubiera dado lugar a desempate.
Klausula honetan aipatzen diren berdinketa hausteko irizpideak egiaztatzeko agiriak berdinketa gertatzen den unean lizitatzen dutenek aurkeztuko dituzte, eta ez aldez aurretik	La documentación acreditativa de los criterios de desempate a que se refiere la presente clausula será aportado por quienes liciten en el momento en el produzca empate, y no con carácter previo.
13. ESKAINTZEN AURKEZPENA	**13. PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES**
Kontratazio honen espedientea eta horri lotutako dokumentazio teknikoa udal honetako Herritarren Arreta Zerbitzuan aztertu ahal izango dira, bulegoak jendearentzat irekita dauden ordutegian, lizitazio-iragarkia Zarauzko Udaleko Kontratatzailearen Profilean argitaratu eta	El expediente de esta contratación, así como la documentación técnica unida al mismo, podrá ser examinado en el Servicio de Atención Ciudadana de este Ayuntamiento en horario de apertura al público de las oficinas, todos los días hábiles a partir del día siguiente a aquel en que aparezca

hurrengo egunetik proposamenak aurkezteko epea amaitu arte.	publicado el anuncio de licitación en el **Perfil del Contratante** del Ayuntamiento de Zarautz y hasta el vencimiento del plazo de presentación de proposiciones
Era berean, kontratazio horretarako sarbidea, horri lotutako dokumentazio teknikoa, pleguak eta dokumentazio osagarria Zarauzko Udaleko Kontratatzailearen Profilaren bidez egin ahal izango dira, lizitazio-iragarkia Zarauzko Udaleko Kontratatzailearen Profilean argitaratu eta hurrengo egunetik proposamenak aurkezteko epea amaitu arte.	Asimismo, el acceso a esta contratación, la documentación técnica unida al mismo, los pliegos y a la documentación complementaria podrá realizarse a través del **Perfil del Contratante** del Ayuntamiento de Zarautz, a partir del día siguiente a aquel en que aparezca publicado el anuncio de licitación en el Perfil del Contratante del Ayuntamiento de Zarautz y hasta el vencimiento del plazo de presentación de proposiciones
Kontratazio unitatearekin harremanetan jartzeko, helbide honetara joan:	Para contactar con la Unidad de Contratación, dirigirse a:
KONTRATAZIO UNITATEA Kale Nagusia 29 - 20800 Zarautz Tel: 943 005100 Faxa: 943 005200 E-maila: kontratazioa@zarautz.eus Kontratatzailearen profila: http://www.zarautz.eus	UNIDAD DE CONTRATACIÓN Kale Nagusia 29 – 20800 Zarautz Tel: 943 005100 Fax: 943 005200 E-mail: kontratazioa@zarautz.eus Perfil del contratante: http://www.zarautz.eus
Proposamenak **bitarteko elektronikoak soilik erabiliz** aurkeztuko dira, SPKLren hamabosgarren xedapen gehigarrian ezarritako betekizunekin bat etorriz, iragarkia Zarauzko Udaleko kontratatzailearen profilean agertzen den egunaren biharamunetik kontatzen hasita,. **HAMABOST (15) EGUN NATURALEKO** epean. Epearen azken eguna larunbata, igandea edo jaieguna bada, hurrengo egun baliodunera aldatuko da.	La presentación de proposiciones se llevará a cabo **utilizando exclusivamente medios electrónicos**, de conformidad con los requisitos establecidos en la Disposición Adicional decimoquinta de la LCSP, durante el plazo de **QUINCE (15) DÍAS NATURALES**, contados a partir del siguiente a aquel en que aparezca el referido anuncio en el **Perfil del Contratante** del Ayuntamiento de Zarautz En el supuesto de que el último día del plazo coincidiera en sábado, domingo o festivo, se trasladará al día siguiente hábil.
Eskaintzak Euskal Autonomia Erkidegoko bi hizkuntza ofizialetako batean idatzita aurkeztu beharko dira.	Las proposiciones deberán presentarse redactadas en cualquiera de los dos idiomas oficiales de la Comunidad Autónoma del País Vasco
Lizitatzaile bakoitzak proposamen bakarra aurkeztu ahal izango du, nahiz eta aldaera edo alternatibak onartuko diren. Bakarrik aurkeztu bada, ezingo du beste batzuekin aldi baterako enpresa-elkartea eratuta beste eskaintzarik aurkeztu, ezta aldi baterako enpresa-elkarte batean baino gehiagotan agertu ere.	Cada persona licitadora no podrá presentar más de una proposición. No se podrá presentar ninguna propuesta en unión temporal con otros si se ha efectuado individualmente, o figurar en más de una unión temporal.
Lizitatzaileek agiriei edo, egonez gero, dokumentazio osagarriari buruzko informazio gehigarria eskatzen badute, informazio hori eskaintzak jasotzeko jarritako epe-mugaren	La información adicional sobre los pliegos o sobre la documentación complementaria que, en su caso, soliciten los licitadores será facilitada en el plazo de seis días antes de la fecha límite fijada

aurreko sei egunen barruan emango zaie, baldin eskaera hori eskaintzak jasotzeko aurrez adierazitako epea bukatu baino gutxienez zortzi egun lehenago egiten badute.

Proposamenak elektronikoki aurkezteko behar diren informazioa eta zehaztapen teknikoak, data zifratzea eta baliozkotzea barne, Euskadiko Kontratazio Publikoaren Plataforman daude (www.contratación.euskadi.eus).

Bi fasetan bidali ahal izango dira eskaintzak bitarteko elektronikoen bidez; lehenik eta behin, eskaintzen hatz-marka elektronikoa transmitituko da, eta, horren bidez, eskaintza ondorio guztietarako aurkeztu dela ulertuko da, eta, ondoren, eskaintza bera, gehienez ere 24 orduko epean. Bigarren bidalketa hori adierazitako epean egiten ez bada, eskaintza erretiratu egin dela ulertuko da.

Eskaintzaren aztarna elektronikotzat hartzen da datu multzo bat, zeinaren sortze-prozesuak bermatzen baitu argi eta garbi lotzen direla eskaintzaren edukiarekin, eta aukera ematen baitu eskaintzaren edukiaren balizko aldaketak hautemateko, haren osotasuna bermatuz. Espedienteari erantsi beharreko dokumentuen kopia elektronikoek administrazio-prozedura erkidearen arloan indarrean dagoen legerian horretarako ezarritakoa bete beharko dute, eta bertan ezarritako ondorioak ordeztu beharko dituzte.

Aurkezpen elektronikoa egiteko:

AURKEZPEN ELEKTRONIKOA
Erabiltzaileen Arretarako Zentroa.
012 telefonoa, Euskal Autonomia Erkidegotik egind
Gainerako deietarako, telefonoa: 945018000
Interneteko helbidea: www.euskadi.eus
Helbide elektronikoa: laguntzakpe@euskadi.eus

OHARRA: Lizitatzaileek, hala badagokio, eskaintza teknikoari eta aurkeztutako proposamen ekonomikoari buruz konfidentzialtzat jotzen dituzten dokumentuak adierazi beharko dituzte, behar bezala justifikatuta eta argudiatuta.

para la recepción de proposiciones, siempre que la solicitud haya sido realizada al menos ocho días antes del vencimiento del plazo de recepción de las proposiciones señalado anteriormente.

La información y las especificaciones técnicas necesarias para la presentación electrónica de las proposiciones, incluido el cifrado y la validación de la fecha, se encuentran alojadas en la Plataforma de Contratación Pública de Euskadi (www.contratación.euskadi.eus)

El envío por medios electrónicos de las ofertas podrá hacerse en dos fases, transmitiendo primero la huella electrónica de las ofertas, con cuya recepción se considerará efectuada su presentación a todos los efectos, y después la oferta propiamente dicha en un plazo máximo de 24 horas. De no efectuarse esta segunda remisión en el plazo indicado, se considerará que la oferta ha sido retirada.

Se entiende por huella electrónica de la oferta el conjunto de datos cuyo proceso de generación garantiza que se relacionan de manera inequívoca con el contenido de la oferta propiamente dicha, y que permiten detectar posibles alteraciones del contenido de ésta, garantizando su integridad. Las copias electrónicas de los documentos que deban incorporarse al expediente, deberán cumplir con lo establecido a tal efecto en la legislación vigente en materia de procedimiento administrativo común, sustituyendo los efectos establecidos en la misma.

Para la presentación electrónica:

PRESENTACIÓN ELECTRÓNICA
Centro de Atención a las personas usuarias.
Teléfono 012 para las llamadas realizadas desde
Para el resto de las llamadas, teléfono 945018000
Dirección de internet: www.euskadi.eus
Dirección de correo electrónico: laguntzakpe@eu

NOTA: Quienes liciten deberán indicar, en el caso de que así fuere, aquella documentación de la oferta técnica así como de la propuesta económica presentada que consideren confidenciales, debidamente justificado y

PROPOSAMENEN EDUKIA:

Enpresa lizitatzaileek HIRU ARTXIBO ELEKTRONIKO aurkeztu beharko dituzte (A, B eta C).

1.- "A" ARTXIBO ELEKTRONIKOA "KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA" deituko da, eta honako hauek jasoko ditu:

a) Europako Kontratazio Agiri Bakarra (EKAB)

EKAB formulario normalizatua eskuragarri dago era elektronikoan betetzeko web-orri honetan: https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/espd/filter?lang=es

*ALDI BATERAKO ENPRESA ELKARTEAK
Hainbat enpresa aldi baterako enpresa elkarte gisa aurkezten badira lizitazio honetara, enpresari horietako bakoitzak erantzukizunpeko adierazpena aurkeztuko du, eta horietan jasota egongo da Europako Kontratazio Agiri Bakarraren formularioan kasu hauetarako eskatzen den informazioa.

Aurreko paragrafoan aipatutako adierazpen horren edo horien osagarri gisa, aldi baterako elkartearen parte diren enpresen konpromiso bat aurkeztuko da. Hor adieraziko dute SPKLren 69. artikuluaren 3 atalean eskatutakoaren arabera egingo dela aldi baterako elkartea.

**ATZERRIKO ENPRESAK

SPKLren 67 eta 68 artikuluek aurreikusitako moduan egiaztatu beharko dute atzerriko enpresek beren gaitasuna. Erantzukizunpeko adierazpenaz gain, atzerriko enpresek kontratuarekin zuzenean edo zeharka zerikusia duten gorabehera guztietarako Espainiako epaitegi edo auzitegien menpe jarriko direla adierazten duen agiria aurkeztuko dute, eta uko egingo diotela, hala behar badute, enpresa lizitatzaileei legokiekeen atzerriko jurisdikzio foruari.

OHARRA: KAUDIMENA ETA KANPOKO

argumentado.

CONTENIDO DE LAS PROPOSICIONES:
Las empresas licitadoras deberán presentar TRES ARCHIVOS ELECTRÓNICOS (A, B y C)

1.-ARCHIVO ELECTRÓNICO "A" se denominará "CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR" y contendrá:

- El Documento Europeo Único de Contratación (DEUC)

El formulario normalizado del DEUC está disponible para ser rellenado electrónicamente en la siguiente dirección web: https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/espd/filter?lang=es

*UTE
En el supuesto en que varios empresarios concurran agrupados en una unión temporal, se aportará una declaración responsable por cada empresa participante en la que figurará la información requerida en estos casos en el formulario del documento europeo único de contratación.

Adicionalmente a la declaración o declaraciones a que se refiere el párrafo anterior se aportará el compromiso de constituir la unión temporal por parte de los empresarios que sean parte de la misma de conformidad con lo exigido en el apartado 3 del artículo 69 de la LCSP.

**EMPRESAS EXTRANJERAS

Las empresas extranjeras deberán acreditar su capacidad en la forma prevista en los artículos 67 y 68 de la LCSP. Además de la declaración responsable, deberán aportar una declaración de sometimiento a la jurisdicción de los juzgados o tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder a la empresa licitante.

NOTA: SOLVENCIA Y MEDIOS EXTERNOS:

BALIABIDEAK:		
Ezinbestekoa izango da beste erakunde batzuen kaudimenean eta bitartekoetan oinarrituko den enpresa lizitatzaileak dokumentazio administratiboan (EKAB) berariaz adieraztea eskatutako kaudimena kanpoko baliabideekin integratzeko asmoa duela.		Resultará imprescindible que aquella empresa licitadora que vaya a basarse en la solvencia y medios de otras entidades, indique expresamente en la documentación administrativa (DEUC) que tiene la intención de integrar la solvencia exigida con medios externos.
Era berean, eskatutako kaudimen ekonomikoa eta finantzarioa zein teknikoa betetzeko baliatuko diren enpresei guztiei dagozkien EKABak erantsi beharko dira. Eta, konpromiso-dokumentu bat erantsiko du, non kontratuaren objektua identifikatuko baita, eta adieraziko baita kontratua gauzatu bitartean lizitatzaile horri kaudimena laga zaiola, eta konpromisoa hartuko duela kontratu osoaren ondoriozko betebehar ekonomikoak eta teknikoak bere gain hartzeko lizitatzailearekin batera, adjudikazioduna izanez gero; eta adierazi beharko du ez duela kontratatzeko debekurik, guztia SPKLren 75. artikuluan xedatutakoaren arabera.		Asimismo, se deberán adjuntar los DEUC correspondientes de todas aquellas empresas de las cuales vaya valerse para cumplir con la solvencia exigida, tanto la solvencia económica y financiera como la técnica. Igualmente se adjuntará documento de compromiso donde se identifique el objeto del contrato, exprese la cesión de su solvencia a la licitadora en cuestión durante toda la ejecución del contrato, comprometiéndose a asumir las obligaciones tanto económicas como técnicas que se deriven de la totalidad del contrato de forma solidaria con la licitadora, caso de resultar adjudicataria; y deberá manifestar no estar incursa en prohibición de contratar, todo ello según lo dispuesto en el artículo 75 de la LCSP
Kaudimena, nolanahi ere, errekerimendu-fasean egiaztatuko da, baldintza-agiri honen 14. klausulan adierazten den bezala.		La acreditación de la solvencia será en cualquier caso se realizará en fase de requerimiento tal y como se indica en la cláusula 14 del presente pliego.
2.- "B" ARTXIBO ELEKTRONIKOAk azpititulua hau izango du: "ESKAINTZA TEKNIKOA". Hona hemen "B" artxiboan aurkeztu beharreko agiriak: Plegu hauetako 11.2. klausulan adierazitako adjudikazio-irizpideak betetzen direla egiaztatzeko agiriak.		2) ARCHIVO ELECTRÓNICO "B" se denominará "PROPUESTA TÉCNICA" y contendrá: El archivo "B" se subtitulará "OFERTA TÉCNICA y contendrá los siguientes documentos: Documentos que acrediten el cumplimiento de los criterios de adjudicación, señalados en el apartado 11.2. de este pliego
Plegu hauetan adierazitako adjudikazio irizpideen arabera, eskaintzaren puntuak baloratzeko beharrezko iruditzen zaion dokumentazio guztia sartuko du lizitatzaileak.		Se incluirá toda la documentación que la empresa licitadora considere necesaria para valorar los distintos aspectos de la oferta según los criterios de adjudicación citados en este pliego.
3.- "C" ARTXIBO ELEKTRONIKOAK azpititulua hau izango da: "PROPOSAMEN EKONOMIKOA". Hona hemen "C" artxiboan aurkeztu beharreko agiriak:		3) ARCHIVO ELECTRÓNICO "C" se subtitulará "PROPOSICIÓN ECONÓMICA" y contendrá los siguientes documentos:
Kopuruetan edo portzentajeetan baloratzekoa den irizpideari buruzko eskaintza ekonomikoa		Se incluirá la proposición relativa al criterio valorable en cifras o porcentajes al que se refiere

sartuko da, hain zuzen, plegu honetako 11.1.eta atalean adierazitakoa. Plegu hauen II eranskineko ereduaren araberako eskaintza aurkeztuko da.		el apartado 11.1. de este pliego. La proposición se ajustará al modelo establecido en el anexo II del presente Pliego.
Lizitatzaileei berariaz ohartarazten zaie:		**Se advierte expresamente a quienes liciten de que:**
a.- Baldintza-agirian aurreikusitakoa baino lehenagoko une batean baloratu behar den dokumentazioaren edukia benetan ezagutzen bada, enpresa lizitatzaileek artxibo desberdinetan oker sartzearen ondorioz, horiek lizitazio-prozeduratik kanpo geratuko dira.		a.- El conocimiento efectivo del contenido de la documentación que tiene que ser objeto de valoración en un momento anterior al previsto en el pliego, derivado de su inclusión incorrecta en los diferentes archivos por parte de las empresas licitadoras, comportará la exclusión de éstas del procedimiento de licitación.
b.- Aurretiko baldintzak betetzen direla egiaztatzen duen dokumentazioa okerreko artxibo batean sartzeak berekin ekarriko du horretarako ematen den zuzenketa-epean berriro aurkeztu beharra.		b.- La inclusión de documentación acreditativa del cumplimiento de los requisitos previos en un archivo incorrecto comportará que tenga que volverse a presentar en el plazo de subsanación que se conceda al efecto
c.- Balio-iritzien bidez ebaluatuko diren irizpideei buruzko dokumentazioa (B) irizpide automatikoen bidez ebaluatuko den artxiboan (C) sartuz gero, ez da baloratuko oker sartutako dokumentazioa.		c.- La inclusión de documentación relativa a criterios de adjudicación sometidos a un juicio de valor (B) en el archivo que contiene la documentación evaluable mediante criterios automáticos (C) comportará que la documentación incluida incorrectamente no se valore.
14. AGIRIAK SAILKATZEA ETA PROPOSAMENAK IREKITZEA		**14. CALIFICACIÓN DE DOCUMENTOS Y APERTURA DE PROPOSICIONES**
2016ko irailaren 29an egindako bilkuran Udalbatzarrak besteak beste erabaki zuen Zarauzko Udaleko kontratazio-mahai Iraunkorra eratzea. Mahaiaren osaera eta funtzionamendu-arauak ere finkatu zituen. 2018ko maiatzaren 31an egindako bilkuran, berriz, Udalbatzarrak, osaera aldatzea erabaki zuen.		El Pleno de la Corporación en sesión celebrada el 29 de septiembre de 2016 acordó entre otros la constitución de la Mesa de Contratación Permanente del Ayuntamiento de Zarautz, así como su composición y normas de funcionamiento. Asimismo, el Pleno de la Corporación, en sesión celebrada el 31 de mayo de 2018, acordó modificar su composición.
Proposamenak aurkezteko epea amaitu ondoren, kontratazio-mahaia bilduko da, eta epe eta modu egokian jasotako dokumentazioa sailkatuko du ("A" artxiboa). Hori egiteko Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorreko 81. artikulua eta hurrengoak jarraituko dira.		Vencido el plazo de presentación de proposiciones, se procederá a clasificar la documentación recibida en tiempo y forma (archivo"A"), procediendo, para ello, como se señala en los artículos 81 y siguientes del Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.
Aurkeztutako dokumentazioa sailkatu ondoren eta, horrelakorik balego, ikusitako akats edo		Una vez calificada la documentación presentada, y subsanados, en su caso, los defectos u omisiones observados, se procederá a

hutsuneak zuzendu eta gero, mahaiak zehaztu egingo nortzuk izan diren lizitazioan onartuak, baztertuak eta bazterketaren arrazoiak.		determinar las empresas que se ajustan a los criterios de selección de las mismas determinados en este pliego, con pronunciamiento expreso sobre los admitidos a la licitación, los rechazados y sobre las causas de su rechazo.
Egintza horretan, onartutako enpresa lizitatzaileen "B" artxiboa irekiko da (formula bidez ebaluatzekoak ez diren irizpideak), eta artxiboan sartutako agirien zerrenda irakurriko da. Ondoren, egintza bukatutzat emango da.		En el acto no público se procederá a la apertura del archivo "B" (Criterios no cuantificables por fórmula) de las empresas licitadoras admitidas, dando lectura a la relación de los documentos aportados. A continuación, se dará por concluido el acto celebrado.
Jarraian, "B" artxiboko edukia Zarauzko Udaleko teknikariei bidaliko zaie, formula bidez ebaluatzekoak ez diren adjudikazio-irizpideei buruzko txostena egin dezaten. Hori bai, txosten horrez gain, beste txosten tekniko batzuk ere eskatu ahal izango dira, ebazpen-proposamena egiteko beharrezkoak direla uste izanez gero.		Posteriormente se remitirá el contenido de los archivos "B" para que personal técnico del Ayuntamiento de Zarautz, emita informe en relación a los criterios de adjudicación no evaluables mediante fórmula, sin perjuicio de poder solicitar cuantos informes técnicos se estimen necesarios a los efectos de formular su propuesta de resolución.
Eskatutako txostenak jaso ondoren Kontratazio-mahaia elkartuko da, jendaurrekoa ez den egintzan, eta txostenak baloratu eta enpresa lizitatzaile bakoitzari emango zaion puntuazioa erabakiko du.		Recibidos los informes solicitados se constituirá la Mesa de Contratación, en acto no público, y valorará los informes y decidirá sobre la puntuación a asignar a cada empresa licitadora.
Kontratazio-mahaiak, jendaurreko egintzan elkartuta, enpresa lizitatzaile bakoitzak lortutako puntuazioaren emaitza jakinaraziko du. Horrez gain, eskaintza onartuak, baztertuak eta bazterketaren kausa edo arrazoiak zeintzuk izan diren ere adieraziko du. Hori egin ondoren, "C" artxiboak ireki (formula bidez ebaluatzeko irizpideak), eta barruan sartuta dauden eskaintza ekonomikoak irakurriko dira.		La Mesa de Contratación, reunida en acto público, comunicará el resultado de la puntuación obtenida por cada empresa licitadora, e informará sobre las proposiciones admitidas, de las rechazadas y causa o causas de inadmisión, procediéndose a continuación a la apertura del archivo"C" (Criterios cuantificables por fórmulas) y a la lectura de las ofertas económicas contenidas en las mismas.
"C" artxiboa irekitzeko jendaurreko egintza Zarauzko Udaleko kontratatzailearen profilean adierazitako toki eta egunean izango da.		El acto público de apertura de los archivos"C" se celebrará en el lugar y fechas indicados en el perfil de contratante del Ayuntamiento de Zarautz.
Kontratazio-mahaiari beharrezko iruditzen bazaio, "C" artxiboak udal teknikariei bidaltzea erabaki dezake, haiek azter ditzaten eta formula aritmetikoen bitartez ebaluatzekoak diren irizpideei buruzko txostena egin dezaten.		Si la Mesa de Contratación lo considera necesario acordará la remisión de los archivos "C" para que sean analizados por los técnicos municipales y emitan informe respecto de los criterios evaluables mediante fórmulas aritméticas.
Gero, Kontratazio-mahaiak kontratuaren adjudikazio proposamena aurkeztuko dio		La Mesa de Contratación elevará la propuesta de adjudicación del contrato a Alcaldía

Alkatetzari.		
15. KONTRATUA ADJUDIKATZEA		**15. ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO**
Eskaintzak ireki eta hurrengo egunetik kontatzen hasita, gehienez ere, bi hilabeteko epean egingo da kontratuaren adjudikazioa. Epe hori igaro eta oraindik adjudikaziorik egin ez bada, lizitatzaileek eskaintzak erretiratzeko eskubidea izango dute.		La adjudicación del contrato deberá dictarse en el plazo máximo de dos meses a contar desde la apertura de las proposiciones. Transcurrido este plazo sin haberse producido la adjudicación, quienes liciten podrán retirar sus ofertas
Dena den, adjudikazioa nahitaez egin behar da, baldin eta aurkeztutako eskaintzaren batek administrazio baldintzen agirian eskatutako baldintzak betetzen baditu. Kasu horretan lizitazioa ezingo da hutsik laga.		La adjudicación deberá dictarse en todo caso, siempre que alguna de las ofertas presentadas reúna los requisitos exigidos en el Pliego de cláusulas, no pudiendo en tal caso declararse desierta la licitación.
Edonola ere, SPKLak 152 artikuluan xedatutakoari jarraiki, kontratazio-organoak, adjudikazioa egin baino lehen, kontratua ez egitea erabaki dezake, herri-onurako arrazoiak direla-eta; edota tramitatutako prozeduran atzera egin dezake, prozedurak akats konponezinak baditu.		No obstante, en los términos previstos en el artículo 152 de la LCSP, el Órgano de Contratación, antes de dictar la adjudicación, podrá renunciar a celebrar el contrato por razones de interés público, o desistir del procedimiento tramitado, cuando éste adolezca de defectos no subsanables.
Kontratuaren adjudikazioak beti arrazoitua izan behar du, eta parte hartu dutenei jakinaraziko zaie. Aldi berean, kontratazio-organoaren kontratatzailearen profilean ere argitaratuko da.		La adjudicación del contrato, que en todo caso deberá ser motivada, se notificará quienes hayan licitado y, simultáneamente, se publicará en el perfil del contratante del órgano de contratación.
Kontratazio-mahaiak egindako proposamena ikusita, eskaintza ekonomiko onena egiten duen enpresa lizitatzaileari eskatuko zaio ondorengo zirkunstantziei buruzko frogagiriak aurkez ditzala, errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita hamar egun balioduneko epean:		A la vista de la propuesta de la Mesa de Contratación, se requerirá a la empresa licitadora que haya presentado la mejor oferta para que, dentro del plazo de diez días hábiles, a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento, presente la documentación acreditativa de las siguientes circunstancias:
a) Lizitatzaileak bere izenean badihardu: nortasun-agiri nazionala. Beste pertsona edo erakunde baten izenean badihardu: nortasun-agiri nazionala eta notario-ahalorde askietsia.		a) Documento Nacional de Identidad si la empresa licitadora actúa en nombre propio. En el caso de que se actúe en representación de otra persona o entidad, Documento Nacional de Identidad, así como poder bastanteado.
b) Lizitatzailea pertsona juridikoa izanez gero, eratze edo aldaketa eskritura aurkeztuko du, Merkataritza Erregistroan behar bezala inskribatuta, eta identifikazio fiskaleko zenbakia, baldin inskripzioa derrigorrezkoa bada, aplikatu behar zaion merkataritzako legediaren arabera. Hala ez bada, eraketaren, estatutuen edo fundazio-egintzaren eskritura edo agiria aurkeztuko du jarduteko gaitasuna duela frogatzeko. Agiri hori erregistro ofizial egokian inskribaturik egongo da, hala behar denean, eta bertan agertuko dira		b) Cuando el/la licitador/ra sea una persona jurídica, escritura de constitución o modificación, en su caso, debidamente inscrita en el Registro Mercantil y número de identificación fiscal, cuando la inscripción fuera exigible conforme a la legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acto fundacional, en el que constaren las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el

lizitatzailearen jarduera zuzentzen duten arauak. Enpresariak espainiarrak ez badira baina bai Europako Erkidegokoak, lanbide edo merkataritza erregistro bateko inskripzioaren egiaztagiria aurkeztu beharko dute, beren estatuko legeriak inskribatu beharra ezartzen baldin badie. Edo bestela, zinpeko aitorpen bat edo ziurtagiri bat aurkeztu beharko dute, aplikatzekoak diren erkidegoko xedapenekin bat etorriz.		correspondiente Registro oficial. Cuando se trate de empresarios/as no españolas de Estados miembros de la Unión Europea, deberán acreditar su inscripción en el registro procedente de acuerdo con la legislación del Estado donde estén establecidos o mediante la presentación de una declaración jurada o un certificado, de acuerdo con las disposiciones comunitarias de aplicación.
c) Indarrean dauden xedapenek agindu bezala, zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzakoak kitatuta daudela egiaztatzen duten agiriak.		c) Certificaciones acreditativas de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes.
d) Jarduera Ekonomikoen gaineko Zergan (JEZ) alta emanda dagoela egiaztatzea, hain zuzen ere, kontratuaren xedeari dagokion epigrafean. Horretarako alta aurkeztuko da, baldin aurtengo ekitaldiari badagokio, edo JEZen azken ordainagiria gainerako kasuetan. Bi kasuetan erantzukizunpeko aitorpena ere aurkeztuko da, adierazteko zerga horren matrikulan ez duela bajarik hartu.		d) Acreditación de estar dado de alta en el I.A.E., en el epígrafe que corresponda al objeto del contrato, mediante la presentación del alta, si se refiere al ejercicio corriente, o del último recibo del I.A.E, en los demás casos, acompañada en ambos supuestos de una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del referido impuesto.
e) Enpresa lizitatzaileak kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionala duela ziurtatu beharko du:		e) Justificantes de la solvencia económica, financiera y técnica o profesional de la empresa:
<u>e.1) Kaudimen ekonomikoa eta finantzarioa:</u> Negozioen urteko bolumena, eskura dauden azken hiru ekitaldietatik onenekoak (eraketa-data edo enpresariaren jardueren hasiera-data kontuan hartuta) eta 100.000,00 euro edo gehiagoko eskaintzak.		<u>e.1) Solvencia económica y financiera:</u> Volumen anual de negocios, referido al mejor ejercicio dentro de los tres últimos disponibles en función de las fechas de constitución o de inicio de actividades del empresario y de presentación de las ofertas por importe igual o superior a 100.000,00 euros.
Enpresa Erregistroan inskribatuta badago, lizitatzailearen edo izangaiaren negozioen urteko bolumena bere urteko kontuen bidez egiaztatuko da (onartutako edo Merkataritza Erregistroan jasotako kontuak), eta, bestela, berez inskribatuta egon behar duen Erregistro Ofizialean jasota dauden kontuen bitartez. Merkataritza Erregistroan inskribatu gabeko enpresari indibidualek Merkataritza Erregistroak legeztatutako inbentario-liburuen eta urteko kontuen bitartez egiaztatuko dute urteko negozioen bolumena.		El volumen anual de negocios de la empresa licitadora o candidata se acreditará por medio de sus cuentas anuales aprobadas y depositadas en el Registro Mercantil, si la empresa estuviera inscrita en dicho Registro, y en caso contrario por las depositadas en el Registro Oficial en que deba estar inscrito. Las personas empresarias individuales no inscritas en el Registro Mercantil acreditarán su volumen anual de negocios mediante sus libros de inventarios y cuentas anuales legalizados por el Registro Mercantil.
<u>e.2.) Kaudimen teknikoa:</u>		<u>e.2.) Solvencia técnica:</u>
Derrigorrez egiaztatuko du kontratuaren		Deberá acreditar que la suma de todos los

xedearekin lotuta azken hiru urteetan eman dituen antzeko zerbitzu guztien batura 100.000,00 eurokoa edo gehiagokoa dela (BEZ gabe) Zerbitzu horiek ondo egindako lanaren ziurtagiriekin abalatu beharko dira (zerbitzuen sustatzaileak emandakoak). Ziurtagiri horietan informazio hau azalduko da: zerbitzuaren sustatzailea, izena eta lekua; adjudikazioaren zenbatekoa; likidazioaren zenbatekoa; hasierako eta bukaerako datak eta eskainitako ordu kopurua.		servicios similares a los del objeto del contrato realizados en los tres últimos años es igual o superior a 100.000,00 euros (IVA excluido). Estos servicios deberán ser avalados por certificados de buena ejecución, expedidos por el promotor de los servicios. Estos certificados indicarán: promotor, denominación y lugar de ejecución del servicio, importe de adjudicación, importe de liquidación fecha de inicio, fecha de finalización.
<u>Giza baliabideak eta/edo baliabide materialak</u> Osagarri gisa, lizitatzaileak gutxienez ondorengo giza baliabideak eta baliabide materialak adskribatu behar ditu kontratuan (horiek kontratuaren funtsezko betebeharrak izango dira, SPKLren 211. f) artikuluan xedatutako ondorioetarako; beraz, betetzen ez badira, kontratua bukatzeko arrazoi izan daitezke, administrazio kontratatzaileak hala nahi badu:		<u>Medios humanos y/o materiales</u> Adicionalmente, quienes liciten deberán adscribir a la ejecución del contrato, como mínimo, los siguientes medios humanos y materiales, que tendrán el carácter de obligación contractual esencial a los efectos previstos en el artículo 211. f) de la LCSP, siendo por tanto el incumplimiento del mismo causa de resolución del contrato, a voluntad de administración contratante:
Enpresa adjudikaziodunak zerbitzuari atxikitako pertsonei, postu bakoitzerako, eskatzen dien gutxieneko titulazioa, formakuntza eta esperientzia Plegu teknikoen 6. atalean jasotakoa izango da.		La titulación, formación y experiencia mínima exigida de las personas adscritas al servicio por la empresa adjudicataria para cada uno de los puestos son los indicados en el apartado 6 del Pliego de Prescripciones Técnicas.
f) Administrazio baldintzen agiriko 19. atalean adierazitako baldintzak betetzen direla ziurtatzea.		f) Acreditar el cumplimiento de los requisitos indicados en la cláusula 19 del presente pliego
g) Behin betiko bermea jarri izanaren frogagiria.		g) Justificante de haber constituido la garantía definitiva
h) 150.000 euroko estaldurako Erantzukizun Zibileko aseguru-poliza kontratatuta izatearen egiaztagiria, polizaren eta dagokion ordainagiriaren bidez.		h) Acreditación de tener contratada una póliza de seguro de Responsabilidad Civil por importe de 150.000 euros de cobertura, mediante póliza y recibo correspondiente.
Oharra: a), b) eta e1) letretan adierazitako zirkunstantziak honela egiaztatu ahal izango dira: Euskal Autonomia Erkidegoko Lizitatzaileen Erregistro Ofizialeko ziurtagiri bidez; Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Estatuko Erregistro Ofizialeko ziurtagiri bidez; edo Europako erkidegoko sailkapeneko ziurtagiri bidez, SPKLak 97. artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz. Kasu horretan, ziurtagiriarekin batera lizitatzailearen zinpeko aitorpena aurkeztu beharko da, azaltzen duena ziurtagiri horretan adierazitako zirkunstantziek ez dutela inolako aldaketarik izan.		*Las circunstancias señaladas en las anteriores letras a), b) y e1) podrán acreditarse mediante una certificación del Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas de la Comunidad Autónoma Vasca, del Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Estado o mediante un certificado comunitario de clasificación conforme a lo establecido en el art. 97 de la LCSP En este caso, deberá acompañarse a la referida certificación una declaración responsable del licitador/ra en la que manifieste que las circunstancias reflejadas en el correspondiente certificado no han*

		experimentado variación.
SPKLren 139.1. artikuluan xedatutakoaren arabera, proposamena egiteak baimena ematen die kontratazio-mahaiari eta kontratazio-organoari Estatuko edo Euskal Autonomia Erkidegoko Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean jasotako datuak kontsultatzeko		De acuerdo con lo dispuesto en el artículo 139.1. de la LCSP, la prestación de la proposición supone autorización a la Mesa y al Órgano de Contratación para consultar los datos recogidos en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público del Estado o de la Comunidad Autónoma del País Vasco
Aurreko hamar eguneko epea bukatu eta hurrengo bost egun baliodunetan egingo da adjudikazioa, betiere lizitatzaileak adierazi zaizkion dokumentuak aurkeztu baditu eta behin betiko bermea jarri badu.		La adjudicación se realizará dentro de los cinco días hábiles siguientes a aquél en que expire el plazo de diez días anterior, siempre que la empresa licitadora haya presentado la documentación señalada y constituido la garantía definitiva.
Eskakizun horiek zehaztutako epean bete ez direlako, adjudikazioa egin ez bada, beste deialdi bat egin aurretik, adjudikazioa hurrengo lizitatzaileari edo lizitatzaileei adjudikatzeko aukera du Administrazioak, eskaintzak sailkatu diren hurrenkeraren arabera, betiere hala egitea posible bada eta adjudikaziodun berria ados badago. Egoera horretan, hamar egun balioduneko epea irekiko da aipatu berri den guztia burutzeko.		Cuando no proceda la adjudicación por no cumplir éste adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, antes de proceder a una nueva convocatoria la Administración podrá efectuar una nueva adjudicación al licitador o licitadores siguientes a aquél, por el orden en que hayan quedado clasificadas sus ofertas, siempre que ello fuese posible y que la nueva empresa adjudicataria haya prestado su conformidad, en cuyo caso se concederá a éste un plazo de diez días hábiles para cumplimentar lo señalado anteriormente.
SPKLak 152.2 artikuluan aurreikusten duenari jarraituz, kontratua egiten ez bada, edota adjudikazioaren aurretik kontratazio-organoak erabakitako prozedura honi uko egiten bazaio, Administrazioak zehaztuko du lizitatzaileei eragindako gastuaren zenbatekoa, aurretik haiekin egon eta justifikazioak entzun ondoren.		Al amparo de lo previsto en el art. 152.2 de la LCSP, en caso de renuncia a la celebración del contrato o desistimiento de este procedimiento acordado por el órgano de contratación antes de la adjudicación, la compensación de los gastos que la licitación haya ocasionado a quienes hayan licitado será fijada por esta Administración previa audiencia y justificación de aquellos.
Aurkeztutako eskaintzak, bai onartutakoak bai ireki gabe baztertutakoak edo ireki ondoren atzera botatakoak, bere espedientean artxibatuko dira. Kontratua adjudikatu ondoren errekurtsoak jartzeko epea irekiko da. Epe horretan errekurtsorik jarri ez bada, proposamenarekin batera aurkeztutako dokumentazioa interesdunen eskura utziko da.		Las proposiciones presentadas, tanto las declaradas admitidas como las rechazadas sin abrir o las desestimadas una vez abiertas, serán archivadas en su expediente. Adjudicado el contrato y transcurridos los plazos para la interposición de recursos sin que se hayan interpuesto, la documentación que acompaña a las proposiciones quedará a disposición de los y las interesadas.
Kontratua lizitazioaren baldintzetara zehatz-mehatz egokitzen den agiri administratiboan		El contrato se formalizará en documento administrativo que se ajuste con exactitud a las

formalizatu behar da; horretarako Udalaren aurrean aurkeztu behar da. Administrazioaren erruagatik kontratua formalizatu gabe geratzen bada, atzerapenak eragindako kalte-ordainak ordainduko zaizkio enpresa adjudikaziodunari		condiciones de la licitación, debiendo comparecer en el Ayuntamiento para ello. En el caso de falta de formalización del contrato por causas imputables a la Administración, se indemnizará a la empresa adjudicataria de los daños y perjuicios que la demora le pudiera ocasionar.
- 16. KONTRATUA FORMALIZATZEA Lizitazioaren baldintzetara zehatz-mehatz egokitzen den agiri administratiboan formalizatu behar da kontratua, SPKLak 153 artikuluan xedatu bezala; horretarako Udalaren aurrean aurkeztu behar da.		**16. FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO** El contrato se formalizará conforme a lo previsto en el artículo 153 de la LCSP en documento administrativo que se ajuste con exactitud a las condiciones de la licitación, debiendo comparecer en el Ayuntamiento para ello.
III. KONTRATUA BETETZEA **17. KONTRATUAREN ARDURADUNA** Zarauzko Udaleko Euskara departamentuko arduraduna izango da kontratu hau gauzatzearen arduraduna, SPKLaren 62. artikuluan xedatutakoaren arabera.		**III. EJECUCIÓN DEL CONTRATO** **17. RESPONSABLE DEL CONTRATO** En el presente contrato, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 62 de la LCSP se designa como responsable de la ejecución del contrato a la responsable del departamento de Euskara del Ayuntamiento de Zarautz
18. KONTRATUA GAUZATZEA Kontratua enpresa adjudikaziodunaren gain eta kontura beteko da, SPKLak 197 artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz. Kontratua betetzeko, plegu honetan jasotako klausulak eta, halakorik balego, espedienteari erantsitako zehaztapen teknikoak jarraituko dira, eta betiere, Administrazioaren zuzendaritza, ikuskapen eta kontrolpean. Administrazioak idatziz nahiz ahoz erabili ahal izango ditu ahalmen horiek. Kontratista berari egoztekoak diren arrazoiak tarteko, epea bere osotasunean betetzerakoan berandutu bada, Administrazioak kontratua bertan behera uzteko edo SPKLren 192 eta 193. artikuluek aurreikustako zigorrak jartzeko erabakia hartu ahal izango du. Kontratuaren xede dena gaizki betetzen deneko		**18.EJECUCIÓN DEL CONTRATO** La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura de la empresa adjudicataria, con arreglo al artículo 197 de la LCSP El contrato se ejecutará con sujeción a las cláusulas contenidas en el presente pliego y, en su caso, a las especificaciones técnicas unidas al expediente, bajo la dirección, inspección y control de la Administración, quien ejercerá estas facultades tanto por escrito como verbalmente. Cuando la empresa contratista, por causas imputables al mismo, hubiera incurrido en demora respecto al cumplimiento del plazo total, la Administración podrá optar indistintamente por la resolución del contrato o por la imposición de las penalidades previstas en los artículos 192 y 193 de la LCSP

kasuetan kontratazio organoak zehazpenak jarri ahal izango ditu, larritasunaren proportzioan, kontratuaren adjudikazio prezioaren %1etik %10 era bitartean		En el caso de cumplimiento defectuoso de la prestación objeto del contrato, el órgano de contratación podrá imponer penalidades, en proporción a la gravedad, por importe entre 1% y el 10% del precio de adjudicación del contrato.
19. KONTRATUA GAUZATZEKO BALDINTZA BEREZIAK		**19. CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN**
19.1. Hizkuntza arloan. Eskubideak eta betebeharrak euskararen erabileran.		**19.1. Materia lingüística. Derechos y obligaciones en el uso del euskera**
Kontratu honek nahitaez bete behar du hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea, Euskal Autonomia Erkidegoko Autonomia Estatutuaren 6. artikuluan ezarria eta Euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legean eta hori garatzen duten arauetan erregulatua, besteak beste, Zarauzko Udalean eta Udalerrian euskararen erabilera normalizatzeko araudia ematen duen Udal Ordenantza.		Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6° y regulado por la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del euskera, y por la normativa que la desarrolla, entre otros, la Ordenanza Municipal sobre las normas para la normalización del uso del euskara en el Ayuntamiento y municipio de Zarautz.
1. Zerbitzu eta lan hizkuntza: Kontratu honen xede diren prestazioaren berezko ezaugarriak direla-eta,eta erabiltzaileen adina eta hizkuntza gaitasuna kontuan hartuta, kontratuaren zerbitzu eta lan hizkuntza euskara izango da.		**1.-Lengua de servicio y trabajo:** Dadas las características propias de la prestación objeto del presente contrato, atendiendo a la edad y competencia lingüística de las personas usuarias, la lengua de servicio y de trabajo principal del contrato será el euskera.
Material sorkuntzari dagokionez, proiektuan zehar sortzen diren dokumentuak xede-taldearen hizkuntza beharren arabera (gurasoak…), euskaraz eta gaztelaniaz izan ahalko dira.		En cuanto a la creación de materiales, los documentos que se generen a lo largo del proyecto, podrán ser en euskera y castellano, en función de las necesidades lingüísticas del grupo objetivo (padres y madres…).
2. Hizkuntza gaitasuna: Administrazioarekin eta hirugarrenekin harremana duten neurrian, kontratatutako profesionalek administrazioak berak bete behar lituzkeen pareko baldintzak bermatu beharko dituzte, hizkuntza gaitasunari dagokienez.		**2.-Competencia lingüística:** En sus relaciones con la administración o terceros, las personas empleadas por la empresa contratada deben garantizar, en lo que a sus competencias lingüísticas se refiere, unas condiciones similares a las que de hecho se exijan a la administración contratante.
Kontratuak herritarrekin harremana izatea eskatzen duenez, Europako Erreferentzia Markoaren C1 gaitasun maila izatea eskatuko zaie (3. HE, EGA edo baliokidea).		Teniendo en cuenta que el objeto del contrato requiere una relación con la ciudadanía, al personal contratado se le exigirá el nivel de competencia C1 del Marco Europeo de Referencia (EGA o equivalente).
Kontratua esleitu aurretik egiaztatu beharko du enpresak zerbitzua emango duten pertsonek eskatutako gaitasuna badutela.		Previa a la adjudicación del contrato, la empresa deberá verificar que las personas encargadas de prestar el servicio poseen la competencia

		lingüística precisa.
Era berean, enpresa kontratatu eta geroago zerbitzua emango duen pertsona berririk sartuko balitz, horiek ere eskatutako hizkuntza gaitasuna egiaztatu beharko dute.		Asimismo, en caso de que, una vez iniciado el contrato, se incorporen nuevas personas a prestar el servicio, deberán acreditar la competencia lingüística precisa.
Hizkuntza gaitasuna egiaztatzeko zerbitzua eman behar duten pertsonek eskatutako hizkuntza gaitasuna daukatela ziurtatzen duen agiria aurkeztu beharko du enpresak.		La acreditación de la competencia lingüística de las personas que prestarán el servicio se realizará mediante la presentación de los correspondientes documentos acreditativos del perfil exigido.
3.- Erabiltzaileekin harremana: Zuzeneko erabiltzaileekin harremanaeuskaraz izango da, hots,ikasleekin, irakasleekin eta gainerako eragileekin.		**3.- Relación con las personas usuarias:** La relación con las personas usuarias (alumnado, profesorado y orientadores/as) será en euskera.
4.- Udalarekin harremana: Kontratu honen bidez sortzen diren ahozko zein idatzizko komunikazio mota guztiak (kontratu, faktura, txosten, bilera, kontsultak...) euskaraz izango dira.		**4.- Relación con el Ayuntamiento:** Todo tipo de comunicaciones orales o escritas (contratos, facturas, informes, reuniones, consultas...) que se generen a través de este contrato serán en euskera.
5.-Klausula honetako baldintzak kontratuaren funtsezko betebeharrak dira, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen ondorioetarako. Hortaz, baldintzak betetzen ez badira, kontratua bertan behera gelditu ahal izango da, lege horren 223.g) artikuluaren arabera.		5.- Los requisitos de esta cláusula son obligaciones esenciales del contrato a los efectos de la Ley de Contratos del Sector Público. Por tanto, el incumplimiento de las condiciones podrá dar lugar a la resolución del contrato de conformidad con el artículo 223.g) de la citada Ley.
6.-Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 62 eta 210. artikuluen arabera, kontratuaren arduradunak ikuskatuko du ea kontratuko hizkuntza-baldintzakbetetzen diren, segimendua egingo du, eta horretarako behar diren erabakiak hartuko ditu. Ikuskapena ez da bukaeran bakarrik egingo; aitzitik, jarraitua izango da. Halaber, hizkuntza baldintza hauek betetzeko, esleipendunak Euskara Departamentuaren aholkularitza eta laguntza jaso ahal izango ditu.		6.- De conformidad con los artículos 62 y 210 de la Ley de Contratos del Sector Público, el responsable del contrato supervisará el cumplimiento de las condiciones lingüísticas del contrato, realizará el seguimiento y tomará las decisiones necesarias para ello. La inspección no sólo se realizará al final, sino que será continua. Asimismo, para el cumplimiento de estos requisitos lingüísticos, el adjudicatario podrá contar con el asesoramiento y la ayuda del Departamento de Euskera.
19.2.Enpresa adjudikaziodunaren lan eskubideak eta betebeharrak		**19.2. Derechos y obligaciones laborales de la empresa adjudicataria**
1. Kontratuak derrigorrez bete beharko ditu lan-arloan, Gizarte Segurantzaren arloan eta laneko segurtasun eta osasunaren arloan indarrean dauden eta aplikagarri diren legezko, arauzko eta hitzarmenezko xedapenak.		1.El presente contrato se halla sujeto al cumplimiento de las disposiciones legales, reglamentarais y convencionales vigentes y que resulten de aplicación en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad y salud en el trabajo
Kontratua indarrean den bitartean, kontratuaren		Durante la vigencia del contrato y siempre que se

hasierako plantillan aldaketak gertatzen badira (bai erretiro, heriotza, borondatezko baja, kaleratze, aldi baterako ezintasun, ezintasun iraunkor eta abarrengatik, bai zerbitzuaren beharrengatik), baja hori bete aurretik adjudikaziodunak Udalari horren berri emango dio.		produzca una variación en la plantilla con que se inicia el mismo, bien sea por jubilación, defunción, baja voluntaria, despido, invalidez, etc. o cualquier otra que se produzca por necesidades del servicio la empresa adjudicataria está obligada a dar cuenta al Ayuntamiento previamente a cubrir la baja causada.
Adjudikaziodunaren ardura osoa izango da bere zerbitzuan izango dituen langileen kontratazioa eta horien prestakuntza. Zarauzko Udalak ez du inongo harreman juridikorik izango adjudikaziodunarentzat lanean diharduten langileekin, ez agiri hauen xede den kontratua indarrean den bitartean ez kontratua bukatu ondoren ere.		Será de cuenta y cargo de la empresa adjudicataria exclusivamente la contratación del personal a su servicio y su formación. El Ayuntamiento de Zarautz no tendrá relación jurídica alguna con el personal al servicio de la adjudicataria durante el plazo de vigencia del contrato objeto de este pliego ni al término del mismo.
2. Kontratuaren xede den jardueran arituko diren langileei zein hitzarmen kolektibo aplikatu zaien adierazi beharko dute lizitatzaileek, adjudikazioa lortzen badute.		2.Quienes liciten deberán indicar el convenio colectivo que será de aplicación a las personas trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato, en el caso de resultar adjudicatarios.
Halaber, behin kontratua adjudikatu eta gero langileei benetan aplikatuko zaizkien lan baldintzei buruz eskatzen zaien informazio guztia ematera behartutako egongo dira.		Asimismo, estarán obligados a facilitar cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que, una vez adjudicado el contrato, se apliquen efectivamente a las personas trabajadoras.
3. Hitzarmen kolektiboan jasotako soldata ordaindu beharko du enpresa adjudikaziodunak kontratua gauzatzen den denbora guztian, beti ere langileari dagokion lanbide-kategoriaren arabera, eta ordaintzekoa den soldata ezin izango da, inola ere, txikiagoa izan.		3.La empresa adjudicataria deberá a lo largo de toda la ejecución del contrato, abonar el salario recogido en el convenio colectivo de aplicación según la categoría profesional que le corresponda a la persona trabajadora, sin que en ningún caso el salario a abonar pueda ser inferior a aquel
4. Klausula honetako baldintzak kontratuaren funtsezko betebeharrak dira, SPKLaren ondorioetarako. Hortaz, baldintzak betetzen ez badira, kontratua bertan behera gelditu ahal izango da, lege horren 221.f) artikuluaren arabera.		4.Los requisitos de esta cláusula constituyen obligaciones esenciales del contrato a los efectos de la LCSP, y su incumplimiento puede motivar la resolución del mismo, de conformidad con el artículo 211. f) de la citada ley.
19.3. Berdintasuna. Emakumeen eta gizonen berdintasuna bermatzeko eskubide eta betebeharrak		**19.3. Igualdad. Derechos y obligaciones para garantizar la igualdad de mujeres y hombres**
Kontratatutako pertsona edo entitate juridikoak arau hauetan jarritako betebeharrak bete behar ditu: 3/2007 Lege Organikoa, Emakume eta Gizonen Benetako Berdintasunari buruzkoa; 1/2023 Legegintzako Dekretua, martxoaren 16koa, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako eta Emakumeen aurkako		1. La empresa adjudicataria deberá cumplir los principios y obligaciones establecidos en la Ley Orgánica 3/2007 para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres, Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista

Indarkeria Matxistarik Gabeko Bizitzetarako Legearen testu bategina onartzen duena; 9/2017 Legea, kontratuena; ETA EMAKUMEEN ETA GIZONEN BERDINTASUNERAKO ZARAUZKO UDAL ORDENANTZA. Horretarako, honakoa eskatuko da:		contra las Mujeres; Ley 9/2017 de contratos; así como en LA ORDENANZA MUNICIPAL DE ZARAUTZ PARA LA IGUALDAD DE MUJERES Y HOMBRES. Para ello se exigirá:
-50 langiletik gorako enpresei Berdintasun Planaren erregistro-orria eta ordainsarien auditoria-erregistroa egina dutela egiaztatzea. (901/2020 Errege Dekretua, Berdintasun Planen erregistroari buruzkoa eta 902/2020 Errege Dekretua, emakume eta gizonen ordain-sarien berdintasunari buruzkoa).		-Las empresas de 50 o más trabajadores y trabajadoras deberán justificar haber realizado el registro del Plan de Igualdad y de la auditoría de los salarios (Real Decreto 901/2020, por el que se regulan los Planes de Igualdad y su registro, Real Decreto 902/2020 de Igualdad retributiva de mujeres y hombres).
-Berdintasun Plana oraindik erregistratuta ez duten aurreko paragrafoan aipatutako enpresen kasuetan, Berdintasun Plana aurkeztu beharko dute, ordainsarien diskriminazioa ekiditeko onartutako neurriak barne.		-Las empresas referenciadas en el párrafo anterior que todavía no tengan registrado el Plan de Igualdad, deberán presentar dicho Plan de Igualdad, así como las medidas aprobadas para evitar la discriminación retributiva.
2.Era berean, enpresa guztiek emakumeen aurkako diskriminazioari aurre egiteko neurrien zerrenda edo plana aurkeztu beharko dute; esaterako, sexu- eta sexuagatiko- jazarpen sexistaren aurkako neurriak, askatasun sexuala bermatzeko neurriak edota LGTBI+ kolektiboen kontrako jazarpenei aurre egiteko neurriak.		2.Asimismo, todas las empresas deberán presentar la relación o plan de medidas para prevenir la discriminación contra las mujeres; por ejemplo, medidas contra el acoso sexista por razón de sexo, medidas para garantizar la libertad sexual o medidas para combatir el acoso al colecitvo LGTBI+.
-Neurriak azaltzen dituen dokumentua kontratua formalizatzen den unean aurkeztu beharko da. (10/2022 Lege Organikoaren 12. artikulua, 3/2007 Lege Organikoaren 48. artikulua eta 4/2023 Legearen 15. artikulua).		-El documento que recoge dichas medidas deberá presentarse en el momento de formalización del contrato. (Artículo 12 de la Ley Orgánica 10/2022, artículo 48 de la Ley Orgánica 3/2007 y articulo 15 de la Ley 4/2023).
3.Zerbitzua garatuko duten talde lizitatzaileko pertsona guztiek emakumeenganako eta gizonenganako jarrera errespetagarria eta berdinzalea edukiko dute une oro, eta inoiz ez dute izango jarrera desatsegin, mingarri edo diskriminatzailerik, sexu, ideologia, jatorri etniko, nazionalitate edo sexu-orientazioagatik (Konstituzioaren 14. artikulua).		3.Todas las personas del equipo licitador que vayan a desarrollar el servicio mantendrán en todo momento una actitud respetuosa e igualitaria hacia mujeres y hombres, sin que puedan en ningún momento mostrar actitudes desagradables, ofensivas o discriminatorias por razón de sexo, ideología, origen étnico, nacionalidad u orientación sexual (artículo 14 de la Constitución).
4.Kontratatutako pertsonak edo entitate juridikoak dokumentazio, idazki, publizitate, irudi eta material guztietan komunikazioa modu ez-sexista eta barneratzailean erabiltzea (emakumeen eta gizonen berdintasunerako zarauzko udal ordenantzaren 34. artikulua).		4.Las personas o entidades jurídicas contratadas deben realizar un uso no sexista e inclusivo de la comunicación en toda documentación, escritos, publicidad, imágenes y materiales (artículo 34 de la ORDENANZA MUNICIPAL DE ZARAUTZ PARA LA IGUALDAD ENTRE MUJERES Y HOMBRES).

-Baldintza hau betetzen dela bermatzeko, kontratuak iraun duen bitartean erabili den dokumentazio, publizitate, idatzi nahiz material grafikoen kopiak eskatuko dira (euskarri informatikoan).		-Para garantizar el cumplimiento de este requisito se solicitarán copias en soporte informático de la documentación, publicidad, escritos y/o material gráfico utilizado durante la vigencia del contrato.
5. Kontratuaren jarraipenari lotutako memorietan, pertsonei buruzko datuak sexuaren arabera banatuta emango dira, eta datuen analisia egingo da (pertsonekin zerikusia duten kontratuetan).		5.En las memorias de seguimiento del contrato, se aportarán los datos relativos a las personas desagregados por sexo y se realizará un análisis de los datos (en los contratos relacionados con las personas).
6. Pertsona edo entitate lizitatzaileak gutxienez hitzarmen kolektiboan jasotako soldata ordaindu beharko du kontratuaren iraunaldi guztian, betiere langileari dagokion lanbide-kategoriaren arabera. Eta soldata ezin izango da inolaz ere jarritako soldata baino txikiagoa izan. Bestalde, soldata-bereizkerian arreta berezia ezarriko du, emakumeen eta gizonen arteko berdintasunari begira. Baldintza hori betetzen dela bermatzeko, langileei benetan aplikatuko zaizkien lan-baldintzak jasotzen dituen hitzarmenaren kopia eta nomina-agiriak eskatuko ahalko dira, edo, kasuan kasu, zinpeko aitorpena.		6.La persona o entidad licitadora deberá abonar como mínimo el salario recogido en el convenio colectivo durante toda la duración del contrato, en función de la categoría profesional a la que pertenezca el trabajador o trabajadora. En ningún caso el salario podrá ser inferior al establecido. Por otro lado, prestará especial atención a la discriminación salarial en relación con la igualdad entre mujeres y hombres. Para garantizar el cumplimiento de este requisito, se podrá solicitar copia del convenio donde se recojan las condiciones de trabajo que se aplicarán efectivamente a los trabajadores y trabajadoras, así como las nóminas correspondientes o, en su caso, una declaración jurada.
7. Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 62 eta 210. artikuluen arabera, kontratuaren arduradunak ikuskatuko du ea kontratuko berdintasun-baldintzak betetzen diren, segimendua egingo du, eta horretarako behar diren erabakiak hartuko ditu. Ikuskapena ez da bukaeran bakarrik egingo; aitzitik, jarraitua izango da. Halaber, baldintza hauek betetzeko, adjudikaziodunak Parekidetsun Departamentuaren aholkularitza eta laguntza jaso ahal izango ditu.		7. De conformidad con el artículo 62 y 210 de la LCSP, la persona responsable del contrato inspeccionará el cumplimiento de condiciones de igualdad del contrato, hará seguimiento, adoptará las decisiones y dictará las instrucciones necesarias a tal fin. La inspección se realizará no solo a su finalización sino de modo continuado. Asimismo, para el cumplimiento de estos requisitos, la empresa adjudicataria podrá contar con el asesoramiento y la ayuda del Departamento de Igualdad.
8. Klausula honetako baldintzak kontratuaren funtsezko betebeharrak dira, Kontratuen Legearen ondorioetarako. Hortaz, baldintzok betetzen ez badira, kontratua bukatu daiteke, lege horren 211.f) artikuluaren arabera.		8. Los requisitos de esta cláusula constituyen obligaciones esenciales del contrato a los efectos de la LCSP, y su incumplimiento puede motivar la resolución del mismo, de conformidad con el artículo 211. f) de la citada ley.
20. ENPRESA ADJUDIKAZIODUNAREN ERANTZUKIZUNA KONTRATUA		**20.RESPONSABILIDAD DE LA EMPRESA ADJUDICATARIA POR DAÑOS DURANTE**

BURUTZERAKOAN BESTE BATZUEI KALTEAK ERAGITEN BADIZKIE	**LA EJECUCIÓN DEL CONTRATO**
Enpresa adjudikaziodunak bere gain hartuko ditu kontratua betetzeak dakartzan lanen ondorioz hirugarrengoei egindako kalteak eta galerak, Sektore Publikoko Kontratuen Legeak 196 artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz. Horren ondorioetarako, 150.000 euroko aseguru-poliza bat izenpetu beharko du.	La empresa adjudicataria será responsable de los daños y perjuicios que se causen como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 196 de la LCSP, a cuyo efecto deberá suscribir una póliza de seguro por importe de 150.000 euros
Estaldura horrek indarrean jarraitu beharko du kontratuak irauten duen denbora osoan eta, halakorik balego, luzapenetan.	Dicha cobertura deberá mantener su vigencia en todo el período de duración del contrato, y en su caso, en las prórrogas correspondientes.
21. KONTRATUA ALDATZEA	**21. MODIFICACIONES DEL CONTRATO**
Behin kontratua burutzen denean, interes publikoak eragindako aldaketak bakarrik sartu ahalko dira, klausula honetan ezarritako kasuetan edo SPKLaren 205. artikuluan jarritako kasuetan eta mugekin.	Una vez perfeccionado el contrato, solo se podrán introducir modificaciones por razones de interés público, en los casos previstos en esta cláusula o en los supuestos y con los límites establecidos en art. 205 de la LCSP.
Kontratuan aldaketak sartu behar direnean, proposamena idatziko dute dagokion departamentuak eta kontratuaren arduradunak, aldaketa arrazoitzen, deskribatzen eta baloratzen duten agiriekin batera. Administrazioak enpresa kontratistari entzunaldia emango dio, aldaketa onartu aurretik. Kontratazio organoak onartu beharko ditu aldaketok; baina, aurretik, SPKLaren 191 eta 207 artikuluetan aurreikusitako prozedura tramitatuko da eta dokumentu administratiboa formalizatuko da, lege bereko 153. artikuluan xedatutakoaren arabera, behin betiko bermea berregokituta, hala behar bada.	Cuando sea necesario introducir modificaciones en el contrato el departamento correspondiente junto con el responsable del contrato redactará la oportuna propuesta, integrada por los documentos que justifiquen, describan y valoren aquella. La aprobación de la modificación por la Administración requerirá la previa audiencia de la empresa contratista. Las modificaciones deberán ser aprobadas por el órgano de contratación previa tramitación del procedimiento previsto en el art. 191 y 207 de la LCSP y formalizarse en documento administrativo con arreglo a lo señalado en el art. 153 de la LCSP, previo reajuste de la garantía definitiva en su caso.
22. KONTRATUA BUKATZEKO ARRAZOIAK	**22. CAUSAS DE RESOLUCIÓN DEL CONTRATO**
Kontratua bukatzeko arrazoiak izango dira SPKLaren 211 artikuluan aurreikusitakoak, bai eta lege bereko 313 artikuluan bereziki zerbitzu-kontratuetarako jasotakoak.	Constituyen causas de resolución del contrato las establecidas en los artículos 211 de la LCSP, así como las recogidas en el artículo 313 de la misma Ley para los contratos de servicios en particular.
Kontratua bukatzeko berariazko arrazoia izango da administrazioarekin kontratatzeko betekizunak bat-batean galtzea (kontratatzeko gaitasuna eta kaudimena galtzea eta kontratatzeko debekuren	Se establece como causa expresa de resolución del contrato la pérdida sobrevenida de los requisitos para contratar con la administración (exigencias de capacidad de la empresa contratista y no estar incurso en ninguna causa de prohibición de

bat izatea), SPKLan jartzen duen moduan.		contratar) en los términos establecidos en la LCSP
23. ADMINISTRAZIOAREN ESKUBIDEAK Administrazioari honakoak dagozkio: a) kontratua interpretatzea b) kontratuan sor daitezkeen zalantzak argitzea c) interes publikoko arrazoiengatik kontratua aldatzea d) kontratua amaitzea eta amaiera horren ondorioak zehaztea, SPKLan eta Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorrean ezarritako mugen barruan eta horiek zehaztutako baldintza eta ondorioak betez.		**23. PRERROGATIVAS DE LA ADMINISTRACIÓN** Corresponden a la Administración las prerrogativas de interpretar el contrato, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlo por razones de interés público, acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos establecidos en la LCSP, así como en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.
24. KONTRATUA HIRUGARRENEI LAGATZEA Zarauzko Udalak berariaz baimendu ezean, adjudikaziodunak ezingo dizkio kontratuaren eskubideak eta betebeharrak beste pertsona edo erakunderen bati laga edo eskualdatu..		**24. CESIÓN DEL CONTRATO A TERCEROS.** La empresa adjudicataria no podrá sin previa autorización expresa del Ayuntamiento de Zarautz, ceder ni traspasar los derechos y obligaciones derivadas del contrato, a otra persona o entidad.
25. IZAERA PERTSONALEKO DATUEN BABESA 25.1. Enpresa adjudikazioadunak hauetan xedatutakoa bete beharko du: 2016/679 Erregelamendua (EB), 2016ko apirilaren 27koa, Europako Parlamentuarena eta Kontseiluarena, datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa (95/46/CE Zuzentaraua indargabetzen duena); eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu Pertsonalak Babesteari eta eskubide digitalak bermatzeari buruzkoa. 25.2. Baldin, enpresa kontratistak edo subkontratistak, kontratua dela-eta, datu pertsonalak tratatzen edo eskuratzen baditu, Sektore Publikoko Kontratuen Legeak hogeita bosgarren xedapen gehigarrian xedatutakoa beteko du, bai eta honako arau hauek ere: 1. Tratamenduaren arduradunak emandako jarraibideen arabera bakarrik tratatuko ditu datuak kontratistak.		**25. PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL** 25.1. La empresa adjudicataria deberá cumplir lo dispuesto en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE así como lo dispuesto en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales 25.2. En el caso de que el contrato conlleve tratamiento de datos de carácter personal o el acceso de la empresa contratista o subcontratista a datos de este carácter, se estará a lo dispuesto en la disposición adicional vigésima quinta de la LCSP, y a las siguientes reglas: 1. La contratista únicamente tratará los datos conforme a las instrucciones del responsable del tratamiento. 2. Los datos personales objeto del tratamiento

2. Tratamenduaren xede diren datu pertsonalak hitzarmenaren helburua betetzeko bakar-bakarrik erabiliko dira; ezingo dira, beraz, adierazitako xederako ez beste baterako erabili.		serán utilizados, única y exclusivamente, para la realización del objeto del contrato, no pudiendo ser destinados a finalidad diferente a la señalada.
3. Kontratu honen ondorioz tratatutako datu pertsonal bat bera ere ez zaie hirugarrenei jakinaraziko. Horrenbestez, kontratistak hitz ematen du datuok edo horiekin sortutako fitxategiak ez dizkiola jakinaraziko, lagako, transferituko edo komunikatuko hirugarren bati, ez ahoz ez idatziz, ez bitarteko elektronikoen bidez, ez paper bidez, ez sarbide informatikoen bidez, ezta ikusteko ere.		3. Ninguno de los datos personales tratados como consecuencia de este contrato será facilitado a terceros. A tal efecto, la contratista se compromete a no revelar, transferir, ceder o comunicar dichos datos o los ficheros creados con los mismos, ya sea verbalmente o por escrito, por medios electrónicos, papel o mediante acceso informático, ni siquiera para su visualización, a ningún tercero.
4. Datuak isilpean edukitzeko betebeharra dute bai kontratistak bai kontratuaren xede den zerbitzuan esku hartzen duten langile guztiek, Datu Pertsonalen Lege Organikoan aipatzen den bezala. Kontratua bete delako edo suntsitu delako iraungi ondoren ere, betebehar horrek iraun egingo du.		4. La contratista y todo el personal que intervengan en la prestación objeto del contrato quedan obligados por el deber de secreto a que se refiere la Ley Orgánica de Protección de datos de carácter Personal. Este deber perdurará aún después de que el contrato se haya extinguido bien por su cumplimiento bien por su resolución.
5. Kontratistak hitz ematen du datuen babesaren arloko araudian eta Segurtasuneko Eskema Nazionalean eskatutako bitarteko tekniko, administratibo eta antolakuntzakoak hartuko dituela, hitzarmenaren xede den zerbitzua betetzeko behar diren datu pertsonalen segurtasuna bermatzeko:		5. La contratista se compromete a adoptar las medidas técnicas, administrativas y organizativas exigidas por la normativa vigente en materia de protección de datos, necesarias para garantizar la seguridad de los datos de carácter personal tratados para la realización de los trabajos objeto de este contrato:
a)Horri dagokionez, lanean hasi aurretik, enpresak kontratazio-organoari zerrenda bat emango dio, datu pertsonalak eskuratzeko aukera izango duten langile guztien izenekin, abizenekin, funtzioekin eta lana garatuko duten lekuekin. Kontratua bete bitartean langile berriak sartu edo daudenei baja eman behar bazaie, enpresa adjudikaziodunak zerrenda berri bat entregatuko du, aldaketa gertatu denetik gehienez ere astebeteko epean. Bai enpresa adjudikaziodunak bai zerrenda horietan azaltzen diren langileek formalki hitz eman behar dute, idatziz, tratatutako datuei buruzko sekretu profesionala gordeko dutela.		a) A este respecto, la empresa deberá entregar al órgano de contratación antes del inicio de los trabajos una relación con el nombre, apellidos, funciones y lugar donde van a desarrollar el trabajo de todo el personal que tenga acceso a los datos de carácter personal. Si durante el curso de la ejecución del contrato fuera necesario incorporar o dar de baja a personal, la empresa adjudicataria entregará una nueva relación en un plazo máximo de una semana desde que sucediera este hecho. Tanto la empresa adjudicataria como todo el personal que figure en estas relaciones deberán comprometerse formalmente por escrito a mantener el secreto profesional con respecto a los datos tratados.
b)Adjudikaziodunak baldintza teknikoetan zehazten diren segurtasun-neurriak aplikatuko ditu tratamendu-zentroetan, lokaletan, ekipoetan, sistemetan eta programetan, baldin eta halakorik		b) La adjudicataria se obliga a implementar las medidas de seguridad con respecto a los centros de tratamiento, locales, equipos, sistemas y programas que, en su caso, se especifiquen en los pliegos técnicos.

zehazten bada. c)Kontratuaren xede den zerbitzua bukatu ondoren, adjudikaziodunak itzuli edo suntsitu edo ezabatu egingo ditu datu pertsonalak dituzten fitxategi guztiak. Suntsiketa egin ondoren ezinezkoa izango da horiek berreskuratzeko edozein prozesu aplikatzea. Akta bidez egingo da fitxategiak itzultzearen edo suntsitzearen ziurtagiria, eta enpresa adjudikaziodunaren ordezkariak eta lanen zuzendaritza betetzen duen pertsonak sinatuko dute. Aktan zirkunstantzia horiek guztiak jasoko dira. **III.- IZAERA, ARAUBIDE JURIDIKOA ETA JURISDIKZIO ESKUDUNA** **26. IZAERA ETA ARAUBIDE JURIDIKOA** Klausulen agiri honen arabera egin behar den kontratua administrazio mailakoa izango da, eta kontratuan bertan zehazten ez den guztiari dagokionez, honako hauek bete beharko dira: a) Sektore Publikoko Kontratuen Legea; b) Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorra; c) Eta kasuan kasu, Administrazio Publikoen kontratazioan aplika daitezkeen arauak. Administrazio-klausulen Agiri honen eta espedientearekin batera doan dokumentazio teknikoaren artean kontraesanik izanez gero, agiri honetan zehaztutakoa nagusituko da. **27. JURISDIKZIO ESKUDUNA** Era berean, kontratutik sortzen diren auziak administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren menpe egongo dira. Nolanahi ere, bi alderdiek nahi izanez gero, auziak arbitrajearen bitartez konpon daitezke, indarrean dagoen legedian zehaztutakorekin bat etorriz. Kontratua interpretatzetik, aldatzetik, bukatzetik eta horren ondorioetatik sortzen diren auziak kontratazio-organoak ebatziko ditu. Horretarako hartutako akordioek administrazio-bidea agortuko dute. Akordio horien aurka administrazioarekiko auzi-errekurtsoa jarri ahal izango da, jurisdikzio hori arautzen duen Legean xedatutakoarekin bat		c) Una vez finalizada la prestación objeto del contrato deberán devolverse todos los soportes o destruir o borrar todos los ficheros que contengan datos de carácter personal por parte de la empresa adjudicataria. La destrucción se realizará de tal manera que sea imposible aplicar cualquier proceso de recuperación. La certificación de la devolución o destrucción de los ficheros se realizará mediante un acta suscrita por el representante de la adjudicataria y por la persona que ejerza la dirección de los trabajos en la que consten tales circunstancias. . **III.- NATURALEZA, RÉGIMEN JURÍDICO Y JURISDICCIÓN COMPETENTE** **26. NATURALEZA Y RÉGIMEN JURÍDICO** El contrato que en base a este pliego se realice, tendrá carácter administrativo y en todo lo no previsto en él se estará a lo dispuesto en la LCSP, así como en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, y demás normas que, en su caso, sean de aplicación a la contratación de las Administraciones Públicas. En caso de contradicción entre el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y el resto de la documentación técnica unida al expediente, prevalecerá lo dispuesto en este Pliego. **27. JURISDICCIÓN COMPETENTE** Las cuestiones litigiosas que se deriven del contrato se entenderán sometidas a la jurisdicción contencioso-administrativa, no obstante, lo cual, las partes pueden acordar el sometimiento de sus litigios a arbitraje, conforme a lo establecido en la legislación vigente. Las cuestiones litigiosas surgidas sobre la interpretación, modificación, resolución y efectos del contrato serán resueltas por el órgano de contratación, cuyos acuerdos pondrán fin a la vía administrativa y contra los mismos habrá lugar a recurso contencioso-administrativo, conforme a lo prevista por la Ley reguladora de dicha jurisdicción.

etorriz.

Bestalde, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 44 artikuluan eta hurrengoetan xedatutakoaren arabera, kontratu honi kontratazio-arloko errekurtso berezia jarri ahal zaio.

Zarautz, 2025eko urria

I. ERANSKINA. DEUC

II. ERANSKINA. ESKAINTZA

Izen-abizenak
.....
Helbidea
.....
Posta Kodea .....
Nortasun-agiria.....
Telefonoa .....

Ordezkariaren datuak (ordezkaririk egonez gero)
Izen-abizenak
.....
Helbidea
.....
Posta Kodea .....
Nortasun-agiria edo IFK (pertsona juridikoa bada): .....
Telefonoa .....

ZARAUZKO HEZKUNTZA KOMUNITATEAN HIZKUNTZAREN ETA KULTURARTEKOTASUNAREN IKUSPEGIA LANTZEN LAGUNDUKO DUEN PROIEKTUA GARATZEKO AHOLKULARITZA ETA LAGUNTZA TEKNIKOA EMANGO DITUEN ZERBITZUA Zarauzko Udalak deitutako prozeduraren berri izan dut, eta hona hemen nire

ADIERAZPENA:

1.- Hitz ematen dut kontratua onartutako klausula-agiriaren arabera burutuko dudala, hurrengo prezio eta baldintzetan:

-Eskaintza ekonomikoa. Gehienez 20 puntu

Asimismo, de acuerdo con lo dispuesto en los artículos 44 y siguientes de la LCSP, el presente contrato será susceptible de recurso especial en materia de contratación.

Zarautz, octubre de 2025

ANEXO I. DEUC

ANEXO II. PROPUESTA

Nombre y apellidos
……..
Domicilio
…….
Código Postal.....,
D.N.I. nº.....,
Teléfono .....

Datos del representante (si existe)
Nombre y apellidos
……..…….
Domicilio
…….
Código Postal.....
Documento de identidad o CIF (si es persona jurídica…….
Teléfono .....

He tenido conocimiento del procedimiento convocado por el Ayuntamiento de Zarautz **PARA EL SERVICIO DE ASESORAMIENTO Y APOYO TÉCNICO PARA EL DESARROLLO DEL PROYECTO QUE CONTRIBUIRÁ A TRABAJAR LA PERSPECTIVA LINGÜÍSTICA Y DE INTERCULTURALIDAD EN LA COMUNIDAD EDUCATIVA DE ZARAUTZ**, y he aquí mi

DECLARACIÓN

1º.- Que me comprometo a su ejecución con arreglo a los pliegos aprobados, por el siguiente precio y condiciones:

-Oferta económica. Máximo 20 puntu.

-precio por sesión de sociolingüística con el alunmado: ……euros exento de IVA

-ikasleentzako soziolinguistika saio bakoitzeko prezioa……euro BEZ salbuetsita -Irakasleen prestakuntza eta mintegiak, hizkuntzaren inguruko jarduera bateratuaren lanketa, ikasle etorri berrien harrera eta kultur aniztasuna kudeatzeko estrategiak, prezioa urteko…… BEZ barne (……euro + ……euro BEZ) - Aholkularitza eta laguntza teknikoa emango duten langileen formazioa eta esperientzia. -Soziolinguistika saioak teknologia berrien bidez eskaintzeko aukera. -Berdintasun irizpideak. - Bikain ziurtagiria edo Bai Euskarari Ziurtagiria edukitzea. 2.- Administrazio-klausula zehatzen eta teknikoen agiria, eta kontratu hau arautu behar duten gainontzeko agiriak ezagutzen ditut. Horiek horrela, nire gain hartu eta ontzat ematen ditut oso-osorik. 3.- Kontratuak burutzeko indarrean dagoen araudiak eskatutako baldintza eta betebehar guztiak betetzen ditut. 4.- Era berean, lanaren zein zergen arloan legeak dioena edo araututa dagoena bete beharko dut 5.- Kontratuaren xede den jardueran arituko diren langileei zein hitzarmen kolektibo aplikatu zaien adierazten dut, adjudikazioa lortuko banu: ……..ZEHAZTU ZEIN .....-(e)n, 2025eko ..... –ren .....-(e)an sinadura		-Precio anual por formación del profesorado y seminarios, elaboración conjunta de actividades lingüísticas, acogida al alumnado recién llegado y estrategias de gestión de la diversidad cultural. ……..euros IVA incluido (…….euros + ……euros de IVA) -Formación y experiencia del personal de consultoría y asistencia técnica. -Posibilidad de ofertar sesiones de sociolingüística a través de las nuevas tecnologías. -Criterios de igualdad. - Estar en posesión del certificado Bikain o Bai Euskarari. 2º Que conozco los Pliegos de Cláusulas Administrativas Particulares y demás documentación que ha de regir el contrato, que expresamente asumo y acato en su totalidad. 3º.- Que cumplo con todos los requisitos y obligaciones exigidos por la normativa vigente para la ejecución del contrato. 4º.- Que asimismo me obligo al cumplimiento de lo legislado o reglamentado en materia laboral y tributaria. 5º.- Que el convenio colectivo que será de aplicación a las personas trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato, en el caso de resultar adjudicatario será el siguiente: INDICAR CUAL……. En ..... a ..... de ..... de 2025 Fdo: